

01/11 > 30/11/10

Mensuel de la commune d'Ixelles  
Maandblad van de gemeente Elsenne



Elsene **info**  
Ixelles n° 93



PAUL DELVAUX, *Jeunes filles à la campagne*, 1929, Collection privée, © Paul Delvaux Foundation, St-Idebauxmuseum.com, photo Vincent Everaert.

MUSÉE D'IXELLES  
MUSEUM VAN ELSENE

**PAUL DELVAUX**

Aux sources de l'œuvre  
De bronnen van het œuvre

30.09.2010 > 16.01.2011

t. +32 2 515 64 21/22  
www.museedixelles.be  
www.museumvanelsene.be  
www.museumofixelles.be

Willy Decoort, Bourgmestre/Burgemeester  
Vera de Jonghe d'Anoye, Echevinne de la Culture,  
et les membres du Collège des Bourgmestres  
et Echevins/die Heren/Schepen van Cultuur,  
en de leden van het Collège van Burgemeester  
en Schepenen van Elsenne



p. 67

Les inégalités hommes femmes toujours d'actualité / Ongelijkheid van vrouwen en mannen nog steeds actueel p. 4-5  
 Maurice Béjart s'expose à Ixelles / Toonstelling Maurice Béjart in Elsenne p. 9  
 Exposition photo: "L'esprit du sport" / Fototentoonstelling: "Een sportieve instelling" p. 10-11  
 La médiation plutôt qu'une amende / Liever een bemiddeling dan een boete p. 12-13  
 La lutte contre le diabète passe par une alimentation saine / De strijd tegen diabetes gaat langs een gezonde voeding p. 14-15

**XL** Agenda  
INGESLOTEN INCLUS

LE QUARTIER FLAGEY - DE FLAGEY WIJK

**J'Y VIS...  
J'EN PARLE  
IK WOON ER...  
IK SPREEK ER OVER**



Le Collège des Bourgmestre et Échevins, le CPAS et le Foyer Ixellois  
à la rencontre des citoyens

Het College van Burgemeester en Schepenen, het OCMW en de Elsense Haard  
naar een ontmoeting met de burgers

**8/12/2010 • 18:30**

Salle du Conseil à la Maison communale d'Ixelles / De Raadzaal van het Gemeentehuis van Elsene



A l'initiative de Willy Decourty Bourgmestre et du Collège des Bourgmestre et Échevins d'Ixelles.  
Op initiatief van Willy Decourty Burgemeester en het College van Burgemeester en Schepenen van Elsene.

## 2012 sera une année électorale importante pour les Français résidant en Belgique

Ils éliront non seulement le Président de la République mais aussi, pour la première fois, leurs 11 députés à l'Assemblée nationale dont un dans la 4<sup>ème</sup> circonscription (Belgique, Luxembourg, Pays-Bas).

Pour participer à ces scrutins (et à l'élection des 6 représentants des Français de Belgique à l'Assemblée des Français de l'étranger), il est nécessaire d'être inscrit(e) sur les listes électorales consulaires tenues par le consulat général à Bruxelles. La loi permet en outre d'être inscrit(e) sur la liste électorale d'une commune de France pour participer, en France, aux autres élections.

### VOTER EST UN DEVOIR CIVIQUE

Vérifiez dès maintenant votre situation électorale afin, le cas échéant, de la modifier au plus tard le 31 décembre 2010 à 18 h 00 :

1. En se déplaçant au Consulat général de France à Bruxelles (42 boulevard du Régent 1000 BRUXELLES, métro: "Arts-Loi-Kunst-Wet");
2. En lui adressant :
  - soit une lettre avec la mention "ELECTIONS";
  - soit un courrier électronique à: [consulat@consulfrance-bruxelles.org](mailto:consulat@consulfrance-bruxelles.org) en indiquant en objet: "ELECTIONS";
3. En se connectant au Guichet d'administration électronique à l'adresse suivante: [www.consulfrance-bruxelles.org](http://www.consulfrance-bruxelles.org), grâce au Numéro d'identification consulaire (NUMIC) qui figure sur les cartes consulaires établies après le 12 juin 2007. En cas d'oubli, le NUMIC peut être demandé par lettre au consulat général de France à Bruxelles.

## L'opération 11.11.11, à Ixelles et avec Kroll

Cette année encore, la commune d'Ixelles s'associe à l'opération 11.11.11, organisée par le Centre national de coopération au développement (CNCD). Le rendez-vous est donné le samedi 13 novembre, dès 18 heures, au Théâtre Lumen, 32 chaussée de Boondaël. Au programme: une conférence-débat avec Nicolas Van Nuffel, Lubomir Gueorguiev, Riccardo Petrella et Pierre Lardot, une expo interactive sur le thème des Objectifs du Millénaire, le film "A blooming business", sur le commerce des roses, sans oublier des concerts: WBBBB (Wild Boar & Bull Brass Band), Primitiv, The Peas project.

Pour souligner l'engagement de la commune d'Ixelles, le dessin de Kroll (ci-contre), parrain de la campagne, est affiché en grand sur la façade de la maison communale, place Fernand Cocq, jusqu'à la fin novembre. [Info: 02 515 69 39](mailto:Info: 02 515 69 39)

## Operatie 11.11.11 in Elsene en met Kroll

Ook dit jaar doet de gemeente Elsene mee aan de operatie 11.11.11, georganiseerd door het Nationaal Centrum voor Ontwikkelingssamenwerking (NCOS). We geven afspraak op zaterdag 13 november van 18.00 uur in Theater Lumen op de Boondaalsesteenweg 32. Op het programma: een conferentiedebat met Nicolas Van Nuffel, Lubomir Gueorguiev, Riccardo Petrella en Pierre Lardot, een interactieve tentoonstelling rond het thema van de Millenniumobjectieven, de film "A blooming business" over de internationale rozenhandel en vergeten we ook niet de concerten: WBBBB (Wild Boar & Bull Brass Band), Primitiv. Om het engagement van de gemeente Elsene te benadrukken, is tot half november de tekening van Kroll (hiernaast), peter van de campagne, in het groot opgehangen worden aan de gevel van het gemeentehuis op het Fernand Cocqplein. [Info: 02 515 69 39](mailto:Info: 02 515 69 39)



**CNCD 11.11.11**  
UN COMBAT DE PLUS EN PLUS

# SOMMAIRE BEKNOPT



## Edito

<b>En bref</b> In het Kort	p.02
<b>Edito</b>	p.03
<b>La semaine de la Femme</b> De Week van de Vrouw	p.04-05
<b>Un autre Paul Delvaux</b> Een andere Paul Delvaux	p.06-07
<b>En bref</b> In het Kort	p.08
<b>Maurice Béjart s'expose à Ixelles</b> Tentoonstelling Maurice Béjart in Elsene	p.09
<b>Exposition photo:</b> "L'esprit du sport" Fototentoonstelling: "Een sportieve instelling"	p.10-11
<b>La médiation réparatrice</b> De herstellende bemiddeling	p.12-13
<b>La lutte contre le diabète</b> De strijd tegen diabetes	p.14-15

### Les morts d'antan...

Novembre est le mois qui consacre son premier jour aux morts: c'est la Toussaint. A l'origine, il s'agit d'une fête catholique dont les principales racines plongent au cœur d'un événement historique: la transformation du Panthéon de Rome en sanctuaire chrétien qui fut consacré, en l'an 610, sous le nom de Sainte-Marie-et-des-Martyrs, par Boniface IV. Le pape voulait ainsi commémorer tous les martyrs chrétiens honorés dans ce sanctuaire. Cette fête collective était alors fixée au 13 mai.

C'est un peu plus tard que la date du 1er novembre fut adoptée, pense-t-on, après que Grégoire III eût dédié une chapelle de la basilique Saint-Pierre à Rome, en l'honneur de tous les saints. Le roi Louis le Pieux consolida ce qui allait devenir une tradition en instituant la fête de tous les saints sur l'ensemble du territoire de l'empire carolingien.

Initialement fête catholique donc, elle allait devenir, par la suite, officielle pour tous sous la forme d'un jour férié légal et, au-delà des saints et des martyrs, ce sont tous les morts désormais qui sont honorés à cette occasion, à grand renfort de cérémonies et de rituels...

Pendant très longtemps, les visites au cimetière, pour se recueillir sur les tombes des proches défunts, figuraient au catalogue des obligations morales et suscitaient d'importants préparatifs. Les tombeaux étaient nettoyés et brossés avec des produits détergents pour effacer les souillures et revivifier la pierre; les parterres étaient désherbés. Les fleuristes prenaient note des commandes: les pots de chrysanthèmes à grosses fleurs avaient la cote car il fallait qu'elles soient remarquées des voisins. Dans le même esprit, les caveaux étaient imposants et majestueusement ornés. Rien ne résiste à la pression de groupe...

Le 1<sup>er</sup> novembre, c'était aussi l'occasion de rassembler la famille autour d'une tarte et d'une petite "goutte" et l'on sortait les habits du dimanche pour prendre le chemin du cimetière. Les allées étaient fort fréquentées et les gens se massaient pour voir passer les cortèges patriotiques et saluer les drapeaux portés par les anciens combattants... Lorsque l'hiver était précoce, la neige recouvrait le champ du repos éternel d'un manteau blanc immaculé qui colorait la solennité de l'endroit d'une touche de poésie...

C'étaient les traditions. Mais celles-ci se perdent, ou, à tout le moins, évoluent et se transforment.

Le culte des morts a perdu de son attrait. Et si la Toussaint demeure encore un jour de visite aux disparus, on est loin de l'effervescence d'antan. Les cortèges patriotiques, devenus faméliques faute d'anciens combattants, défilent le long d'allées dégarnies; les grosses fleurs de chrysanthème sont détrônées par des petits formats de la même espèce (on se soucie moins du voisin); le jour n'est plus sacré pour les réunions de famille et le recueillement est une démarche de nature plus individuelle. Les enterrements eux-mêmes font la part belle à la crémation qui n'est plus un tabou religieux.

Tout passe... Et certains cimetières, dont le patrimoine remarquable attire les curieux et les érudits, deviennent progressivement des lieux de promenade et de délassément. Pourquoi pas, après tout?

Si la nostalgie fait le rêve, le temps creuse son chemin: il faut pouvoir l'emprunter sans regrets... Et chanter, avec l'humour de Georges Brassens:

*Mais où sont les funérailles d'antan?  
Les petits corbillards, corbillards, corbillards  
De nos grands-pères  
Qui suivaient la route en cabotant...*

### De doden van vroeger...

November is de maand die zijn eerste dag aan de doden besteedt: het is Allerheiligen. Oorspronkelijk, gaat het om een katholiek feest waarvan de voornaamste wortels temidden van een historische gebeurtenis duiken: de verandering van het Pantheon in Rome in een christelijk toevluchtsoord dat, in het jaar 610, onder de naam van Sainte-Marie-et-des-Martyrs, door Bonifatius IV werd gewijd. De paus wilde aldus alle christelijke martelaren herdenken die in dit toevluchtsoord worden geëerd. Dit collectieve feest werd dan vastgelegd op 13 mei.

Men denkt dat het iets later is dat de datum van 1 november werd aangenomen, nadat Gregorius III een kapel van de Sint-Pietersbasiliek in Rome, ter ere van alle heiligen had opgedragen. Koning Lodewijk de Godvruchtige versterkte wat een traditie ging worden, door het feest van alle heiligen op het hele grondgebied van het Karolingische imperium in te stellen.

Oorspronkelijk dus een katholiek feest, werd het vervolgens officieel voor iedereen onder de vorm van een wettelijke vakantiedag, en, over het heilige en de martelaren heen, zijn het voortaan alle doden die geëerd worden bij deze gelegenheid met grote plechtigheden en rituelen...

Gedurende heel lang kwamen de bezoekers naar de begraafplaats, om zich bij de graven van de overleden verwanten te verzamelen, voor op de catalogus van de morele verplichtingen en veroorzaakten belangrijke voorbereidingen. De graf-tombes werden schoongemaakt en werden met reinigende producten geborsteld om de vlekken uit te wissen en de steen nieuw leven in te blazen; het onkruid werd gewied. De bloemisten namen nota van de bestellingen: de potten van chrysanthen met grote bloemen hadden de hoogste quotering want zij moesten door de burens opgemerkt worden. In dezelfde geest, waren de kleine kelders indrukwekkend en majestueus versierd. Niets verzet zich tegen de druk van groep...

Op 1 november, was het eveneens de gelegenheid om de familie bijeen te brengen rond een taart en een kleine "druppel" en men haalde de zondagse kleding boven om op weg naar de begraafplaats te gaan. De lanen werden druk bezocht en de mensen dromden zich om de patriottische stoeten te zien voorbijgaan en de vlaggen te kunnen begroeten die door de oudgedienden worden gedragen... Wanneer de winter vroegtijdig was, bedekte de sneeuw het veld van de eeuwige rust met een maagdelijke witte vacht die de plechtigheid van de plaats met een poëtische toets kleurde...

Het waren de tradities. Maar deze gaan verloren, of op zijn minst, evolueren en veranderen.

De verering van de doden heeft van zijn aantrekkingskracht verloren. En als Allerheiligen nog een dag van bezoek aan de overledenen blijft, is men ver van de opwinding van vroeger. De patriottische stoeten, uitgedund bij gebrek aan oudstrijders, trekken voorbij langs lege lanen; de grote chrysanthenbloemen worden door kleinere formaten van dezelfde soort ontroofd (men maakt zich minder zorgen over de buur); de dag wordt niet meer door de familievergadering bekroond en de stille overpeinzing is van nature een meer individuele methode geworden. De begrafenissen zelf geven het grootste aandeel aan de crematie, die niet meer een religieus taboe is. Alles gaat voorbij... En bepaalde begraafplaatsen, waarvan het opmerkelijke erfdeel nieuwsgierigen en wijsgerigen aantrekt, worden geleidelijk plaats van wandeling en ontspanning. Waarom niet, na alles?

Als de nostalgie de droom wordt, graaft de tijd zijn weg: men moet het kunnen aanvaarden zonder spijt... En zingen, met de humor van Georges Brassens:

*Maar waar zijn de begrafenissen van vroeger?  
De kleine lijkwagens, lijkwagens, lijkwagens  
Van onze grootvaders  
Wie al bobbelend de weg volgden...*

#### Une publication de la commune d'Ixelles

Service de l'Information

Chaussée d'Ixelles 168, 02 650 05 80

information@ixelles.be • wwwixelles.be

Een uitgave van de gemeente Elsene, Informatiedienst

Elsensesteenweg 168, 02 650 05 80

informatie@elsene.be • www.elsene.be

Ont collaboré à ce numéro / Werkten mee aan dit nummer:

G. Bonnet, G. Cools, B. de Buisseret, B. Demaret, S. De Pauw,

P. Hazzer, O. Kiebooms, C. Leblanc, M. Robert, C. Van Den Steen

Rédaction / Redactie:

Boudakhani (Agenda), Anne-Cécile Huwart (Rédactionnel),

A. Guillaume (Responsable du Service Information)

Mise en page / Vormgeving:

Infographie communale / gemeentelijke Infografie:

Anne Gilbert

Impression / Druk: Imprimerie communale /

gemeentelijke Drukkerij

Editeur responsable / Verantw. uitgever:

commune d'Ixelles / gemeente Elsene

Chée d'Ixelles 168 Elsensesteenweg 1050 Ixelles / Elsene

Willy DECOURTY

Bourgmestre d'Ixelles / Burgemeester van Elsene

# Les inégalités hommes femmes toujours d'actualité

La Semaine de la Femme se tiendra à Ixelles du 10 au 17 novembre 2010. Au programme: conférences, expositions, films et pièces de théâtre sur la question de l'égalité des genres.

"L'égalité homme femme est encore loin d'être une réalité, explique Bea Diallo, Échevin de l'Égalité des chances. Les femmes sont encore trop souvent confrontées à des réalités inacceptables directement liées à leur sexe. Elles méritent qu'on les combatte".

Ces inégalités sont présentes dans toutes les sociétés, tant dans la sphère privée que professionnelle. En Belgique, l'écart salarial entre hommes et femmes approche les 25%, en raison notamment du travail à temps partiel surtout adopté par les

femmes pour s'occuper des enfants. Et en cas de séparation, beaucoup se retrouvent seules à les élever parfois avec de faibles revenus.

Dans le huis clos des familles, les femmes sont aussi souvent les premières victimes de la violence. Lors de conflits armés, nombre d'entre elles sont encore les cibles de viols. Privées de leur mari et de leurs fils morts ou emmenés au combat, elles assument en outre seules la survie de leur communauté.

La Semaine de la Femme, qui se déroule à Ixelles du 10 au 17 novembre, dresse un portrait de toutes ces femmes battantes. La commune d'Ixelles et une dizaine d'associations actives sur son territoire se sont associées pour concocter un programme riche en événements culturels et festifs. Expositions, pièces de théâtre, films, conférences et débats alimenteront ainsi la réflexion sur la condition des femmes aujourd'hui. Un thème plus que jamais d'actualité en cette année 2010, "année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion".

La cérémonie d'ouverture de cette Semaine de la Femme se déroulera le 10 novembre, à l'occasion du vernissage de l'exposition photo "Tembeya Mama! - Marche Mama!" d'Impact Sud de 18h30 à 20h30 à la salle polyvalente du Petit Théâtre Mercelis.

## "La précarité est-elle sexuée?"

Le Service Égalité des chances de la commune d'Ixelles, qui pilote la Semaine de la Femme, organise son propre événement: un cycle de trois conférences sur le thème "La précarité est-elle sexuée?".

### En voici le programme :

#### Femmes immigrées, double pénalité?

Avec des intervenants issus des institutions et associations suivantes: Vie Féminine, Le Monde selon les Femmes, La Voix des Femmes, Centre d'Etude Africaine et de Recherche Interculturelle.

**Vendredi 12/11 • 18:00 > 20:00**

Maison de la Solidarité - salle Fontaine - 133 rue du Viaduc

#### Travail, miroir aux alouettes?

Avec des intervenants issus des institutions et associations suivantes: Centrale Nationale des Employés, Réseau Wallon de lutte contre la pauvreté, Affaires sociales d'Ixelles.

**Mardi 16/11 • 18:00 > 20:00**

Maison de la solidarité - salle Lafontaine - 133 rue du Viaduc

#### Monoparentalité, facteur de pauvreté?

Avec des intervenants issus des institutions et associations suivantes: Vie Féminine, Ligue des Familles, Facultés Universitaires Saint-Louis.

**Mercredi 17/11 • 12h00 > 14h00**

Maison de la solidarité - salle Zap - 133 rue du Viaduc

## Références

### Bea DIALLO, Echevin

Famille, Jeunesse, Emploi, Insertion Sociale,  
Relations Intergénérationnelles,  
Égalité des Chances

02 515 64 68 - [bea.diallo@ixelles.be](mailto:bea.diallo@ixelles.be)



# Ongelijkheid van vrouwen en mannen nog steeds actueel

Van 10 tot 17 november 2010 gaat in Elsene de Week van de Vrouw door. Op het programma: conferenties, tentoonstellingen, film en theater over de situatie van de vrouw vandaag.

"De gelijkheid van man en vrouw is verre van gerealiseerd, vertelt ons Bea Diallo, Schepen van gelijke kansen. Vrouwen worden nog te dikwijls geconfronteerd met onaanvaardbare toestanden die rechtstreeks verband houden met hun sekse. Zij verdienen het dat we die bestrijden."

Deze ongelijkheden komen voor in elke maatschappij, zowel in de privé sfeer als op de werkvloer. In België bestaat er nog steeds 25% verschil tussen het inkomen van mannen en van vrouwen. Dit heeft onder meer te maken met het feit dat het vooral vrouwen zijn, die deeltijds werk aanvaarden, om voor de kinderen te kunnen zorgen. Als koppels uit elkaar gaan, komen veel vrouwen er alleen voor te staan met een klein inkomen.

In de beslotenheid van het gezin zijn de vrouwen ook nog dikwijls de eerste slachtoffers van geweld. Bij gewapende conflicten staan heel wat van hen nog steeds bloot aan verkrachting. Als hun echtgenoten en zonen zijn omgekomen of mee moeten gaan vechten, moeten ze bovendien alleen instaan voor het overleven van hun gemeenschap.

De Week van de Vrouw gaat in Elsene door van 10 tot 17 november. Er wordt een portret geschetst van al deze vrouwen die moeten vechten voor hun rechten. De gemeente Elsene en een tiental verenigingen, actief in de gemeente, hebben samen een programma vol culturele en feestelijke momenten voorbereid. Tentoonstel-

lingen, toneel- en filmvoorstellingen, conferenties en debatten zullen heel wat gespreksstof leveren voor de discussie over de situatie van vrouwen vandaag. Het thema staat meer dan ooit in de actualiteit en deze Week van de Vrouw sluit rechtstreeks aan bij het Jaar 2010, uitgeroepen tot "het Europees jaar van de bestrijding van armoede en sociale uitsluiting".

De openingsplechtigheid van deze Week van de Vrouw gaat door op 10 november van 18u30 tot 20u30 in de polyvalente zaal van het Klein Theater Mercelis, ter gelegenheid van de vernissage van de fototentoonstellingen "Doorlopen mama!" van Impact Sud en "Wereldwijd vrouwen in verzet" van Vrouwen voor Vrede.



## "Is kwetsbaarheid geslachtelijk bepaald?"

De Dienst Gelijke kansen van de gemeente Elsene, die deze Week van de Vrouw organiseert, nam ook een eigen initiatief: een cyclus van drie conferenties over het thema "Is kwetsbaarheid geslachtelijk bepaald?"

### Zie hier het programma:

#### Migrantenvrouwen, dubbel kwetsbaar?

Vrijdag 12/11 • 18:00 > 20:00

Huis van de Solidariteit - zaal Fontaine - Waterleidingsstraat 133

#### Werk, schone schijn?

Dinsdag 16/11 • 18:00 > 20:00

Huis van de Solidariteit - zaal Fontaine - Waterleidingsstraat 133

#### Alleenstaande moeder, factor van armoede?

Woensdag 17/11 • 12:00 > 14:00

Huis van de Solidariteit - zaal Zap - Waterleidingsstraat 133

## Referenties

### Bea DIALLO, Schepen

Familie, Jeugd, Tewerkstelling,

Sociale Integratie, Intergenerationele Relaties,

Gelijkheid van Kansen

02 515 64 68 - bea.diallo@ixelles.be

# Un autre Paul Delvaux

Le Musée d'Ixelles consacre une exposition exceptionnelle au maître du surréalisme belge, Paul Delvaux. À travers une centaine d'œuvres, parfois inédites en Belgique, elle met en scène l'évolution de l'identité picturale de l'artiste.

Chacun connaît Paul Delvaux, ses femmes au regard insaisissable flottant dans des gares ou dans des temples antiques... Mais peu connaissent réellement ce maître du surréalisme belge. À travers une exposition exceptionnelle riche d'une centaine d'œuvres, dont plusieurs jamais exposées en Belgique, le Musée d'Ixelles retrace l'évolution de l'homme et de sa peinture à travers les années, avant qu'il devienne surréaliste. En mettant en scène le dialogue de ses œuvres avec celles d'artistes l'ayant influencé, "Paul Delvaux, aux sources de l'œuvre", montre comment Delvaux a progressivement construit sa propre identité picturale.

Né en 1897 dans une famille bourgeoise, Paul Delvaux n'est pas prédestiné à devenir artiste. Ses parents ne le poussent guère dans cette voie. Après

ses humanités secondaires, il entame des études d'architecture qu'il interrompt pour s'inscrire à l'académie des Beaux-arts de Bruxelles. Il y suit une année de peinture monumentale avant de devoir partir au service militaire. Il entame ensuite sa carrière en autodidacte.

## Permeke, Ensor, Magritte

Il commence par peindre la forêt de Soignes, en compagnie d'une communauté d'artistes installée à Rouge-Cloître au début des années vingt. En 1924, ses parents lui offrent un atelier. Il se détache alors progressivement du réalisme pour se rapprocher du style de Renoir, Cézane et Modigliani. Delvaux construit petit à petit son univers irréel. En 1923, il marche sur les traces de James Ensor et plonge dans l'expressionnisme.

Il peint des mondes fantastiques et des visages grotesques, comme sur ce tableau dépeignant des forains de la foire du Midi.

Un événement va fortement influencer la suite de sa carrière: ses parents refusent qu'il épouse Anne-Marie de Maertelaere. Il est contraint de se marier avec une autre femme avec qui il n'aura pas d'enfant. Delvaux s'inspire alors de cette frustration: il projette ses fantasmes sur ses toiles en peignant la photo du mariage imaginaire avec celle qu'il aimait, des femmes enceintes. Dans les années trente, les peintres Gustave De Smet et Constant Permeke sont ses références. Il apprécie aussi De Chirico et Magritte. Dès 1935, Delvaux leur emboîte le pas sur la voie du surréalisme.

Paul Delvaux finit par divorcer et épouse Anne-Marie de Maertelaere en 1949. Il termine sa vie à la côte belge, tout comme son maître James Ensor.

## Le Musée soigne son image

MUSÉE  
D'IXELLES  
MUSEUM  
VAN EISENE

Van Jan Van Vossentstraat 71,  
1050 Bruxelles / Brussel

À l'occasion de sa nouvelle programmation d'automne, le Musée d'Ixelles inaugure ses murs nouvellement repeints, son nouveau logo et sa nouvelle charte graphique. Ces derniers ont été réalisés par une jeune étudiante en communication graphique de La Cambre, Flore Figuière. Son concept traduit une notion fondamentale inhérente à la mission du Musée d'Ixelles: le croisement. "Des œuvres des cinq derniers siècles s'y côtoient, se rencontrent et dialoguent dans un même espace, lui-même au croisement de différentes architectures", explique Yves De Jonghe, échevin de la Culture. Ce travail sur l'image vise à insuffler au Musée une identité forte, tant sur la scène nationale qu'internationale".



Paul DELVAUX, *Squelette à l'escalier*, 1934, Collection privée, © Paul Delvaux Foundation, St-Idesbald/Koksijde, Belgium, info@delvauxmuseum.com, photo Vincent Everarts.



James ENSOR, *Squelettes jouant au billard*, 1903, Mu.ZEE, Oostende, © Sabam, Belgium 2010, photo Mu.ZEE Oostende.



Les noces à Antbel, 1932, huile sur toile. Collection privée. © Fondation Delvaux, Saint-Idesbald, Koksijde, Belgium. info@delvaux.com. Photo Vincent Everarts.

## Références

Yves de JONGHE d'ARDOYE, Echevin

Culture, Musée, Affaires sociales et Seniors.

02 515 64 83

ydejonghe@brutele.be

# Een andere Paul Delvaux

Het Museum van Elsene wijdt een bijzondere tentoonstelling aan Paul Delvaux, de meester van het Belgische surrealisme. Aan de hand van een honderdtal werken, waarvan een aantal nooit eerder in België te zien waren, onthult de tentoonstelling de evolutie van Delvaux' identiteit als beeldend kunstenaar.

Iedereen kent Paul Delvaux en zijn vrouwen die met een ondoorgroendelijke blik rondwaren in stations of antieke tempels. Maar slechts weinigen doorgrondten het werk van het Belgische boegbeeld van het surrealisme helemaal. Aan de hand van een honderdtal werken, waarvan een aantal nooit eerder in België te zien waren, onthult het Museum van Elsene de evolutie van de kunstenaar en zijn oeuvre door de jaren heen, voordat hij als surrealist werd bestempeld. Op de tentoonstelling 'Paul Delvaux, de bronnen van het oeuvre' treedt Delvaux' werk in dialoog met dat van kunstenaars die hem hebben beïnvloed. Zo komt aan het licht hoe de schilder geleidelijk aan zijn eigen beeldtaal heeft ontwikkeld.

Paul Delvaux werd in 1897 geboren. Zijn ouders, die tot de gegoede burgerij behoorden, voelden er maar weinig voor dat hun zoon kunstenaar zou worden. Na de humaniora begon hij aan een architectuurstudie, die hij een paar maanden later onderbrak. Delvaux schreef zich alsnog in aan de Brusselse Academie voor Schone Kunsten. Gedurende een jaar volgde hij er de richting monumentale schilderkunst, maar de militaire dienst dwong hem de opleiding te onderbreken. Daarna zette hij zijn loopbaan als autodidact voort.

## Permeke, Ensor, Magritte

In het begin van de jaren 1920 ging Delvaux om met de kunstenaarsgemeenschap van het Roodklooster. Het Zoniënwoud vormde toen zijn geliefkoosde onderwerp. In 1924 gaven zijn ouders hem een eigen atelier. Geleidelijk aan nam de kunstenaar afstand van het realisme en onderging hij de invloeden van Renoir, Cézanne en Modigliani. Van toen af aan bouwde hij aan zijn eigen onwerkelijke universum. Vanaf 1923 trad hij in het voetspoor van James Ensor en verdiepte hij zich in het expressionisme. Hij schilderde fantastische werelden en groteske gezichten, zoals op dit schilderij dat de kermisgangers op de Zuidfoor voorstelt.

De weigering van zijn ouders om hem te laten trouwen met Anne-Marie de Maertelaere oefende een grote invloed uit op zijn verdere loopbaan. Zijn huwelijk met een andere vrouw bleef kinderloos. Delvaux sublimerde zijn teleurstelling in schilderijen die zijn droom gestalte gaven. Zo schilderde hij de denkbeeldige foto van het huwelijk met zijn geliefde, zwangere vrouwen... In de jaren 1930 putte hij inspiratie uit de doeken van Gustave De Smet en Constant Permeke. Ook De Chirico en Magritte drukten hun stem-

pel op zijn werk. Vanaf 1935 sloeg Delvaux in hun voetspoor de weg van het surrealisme in.

Uiteindelijk zou Paul Delvaux scheiden en in 1949 alsnog met Anne-Marie de Maertelaere trouwen. Net als zijn leermeester James Ensor woonde hij op het eind van zijn leven aan de Belgische kust.

## Het imago van het Museum



Naar aanleiding van het herfstprogramma stelt het Museum van Elsene zijn opgefriste zalen, zijn nieuwe logo en nieuwe huisstijl voor. Logo en huisstijl zijn van de hand van Flore Figuière, die afstudeerde aan de afdeling Grafische Communicatie van La Cambre. Zij baseerde haar ontwerp op het begrip kruisbestuiving, een fundamentele bekommernis van het Museum van Elsene. *"Kunstschatten uit de voorbije vijf eeuwen treden er binnen dezelfde ruimte met elkaar in dialoog, een ruimte die zelf een kruising is van verschillende bouwstijlen"*, verklaart Yves De Jonghe, schepen van Cultuur. *"De nieuwe huisstijl moet bijdragen tot de ontwikkeling van een sterke identiteit en de uitstraling van het Museum in binnen- en buitenland."*



## Referenties

**Yves de JONGHE d'ARDOYE**, Schepen  
Cultuur, Museum, Sociale zaken en Senioren.  
02 515 64 83  
ydejonghe@brutele.be

## Succès de foule pour les "27 dans votre assiette"

Des crevettes grises de Belgique, des fromages polonais, de la bière tchèque, ... Les spécialités culinaires des 27 pays de l'Union européenne ont ravi les palais le 29 septembre dernier. Organisé par la commune d'Ixelles, dans le cadre de la présidence belge de l'Union européenne, "Les 27 dans votre assiette" a drainé des centaines de visiteurs sur la dalle du Parlement européen. Cet événement convivial invitait donc à la découverte des saveurs et des cultures qui forment l'Europe, jetant ainsi des ponts entre les citoyens. La brochure inspirée de ce concept, compilant 27 recettes, est aujourd'hui disponible au Service Information, 227A chaussée d'Ixelles. 02 650 05 80



## Daverend succes voor "De 27 in je bord"

Grijze garnalen uit België, Poolse kazen, Tsjechisch bier... Culinaire specialiteiten uit 27 landen van de Europese Unie streelden de tong op 29 september. Georganiseerd door de gemeente Elsene in het kader van het Belgische voorzitterschap van de Europese Unie, lokte "De 27 in je bord" honderden bezoekers naar het terras in het Europees parlement. Dit gezellige initiatief nodigde dan ook uit om zich te laten bekoren door de smaken en culturen van Europa en sloeg op die manier een brug tussen de burgers. De brochure met 27 recepten, geïnspireerd op dit concept, is vandaag te verkrijgen op de Informatiedienst van Elsene, Elsensessteenweg 227A.

02 650 05 80



© Georges Strens

## Des stages pendant les vacances de Noël

Voici déjà venu le temps de penser aux congés de fin d'année... Comme pendant les vacances d'été, le Centre sportif ixellois Albert Demuyter accueille les jeunes de 3 à 16 ans pour des stages sportifs et récréatifs. Une quinzaine de disciplines sont proposées, du cirque au tennis en passant par le football, le basket ou la natation.  
Infos: 02 515 69 22 - [www.XIsports.be](http://www.XIsports.be)

## Stages tijdens het Kersverlof

Het is weer zover, we moeten beginnen denken aan de eindejaarsvakantie... Net zoals in de zomervakantie kunnen kinderen en jongeren van 3 tot 16 jaar opnieuw terecht in het Elsense Sportcentrum Albert Demuyter voor sport en recreatie. Ze kunnen kiezen tussen een vijftiental disciplines, van circus tot tennis over voetbal, basket of zwemmen.  
Info: 02 515 69 22 - [www.XIsports.be](http://www.XIsports.be)



Lu/Ma	Ma/Di	Me/Wo	Je/Do	Ve/Vr	Sa/Za	Di/Zo
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

# XL Agenda

01/11 > 30/11/10

## 93

### SOMMAIRE BEKNOPT

LA MAISON DE L'AMERIQUE LATINE PRESENTE

# Canta!

5<sup>EME</sup> EDITION

## FESTIVAL DE LA CHANSON LATINO-AMERICAINE

chanson populaire et inédite

La SONORa CUBana  
BUEnaS Ondas  
LEChEBurre

ET PLUS:  
LUCHA LIBRE  
SOIRÉE DANSANTE  
BAR ET PLATS TYPIQUES

26/27 Nov. 19h00  
LE MOLIÈRE  
GALERIE PORTE DE NAMUR  
3 Square du Bastion 1050 Bxl

UN CONCOURS ▶ 15 PARTICIPANTS ▶ UN JURY PROFESSIONNEL ▶ 3 CONCERTS

**5 X 2 ENTRÉES**  
**Canta**  
Sa 26/11 • 19.00

**IXELLES  
VOUS INVITE  
AU SPECTACLE**

**10 X 2 ENTRÉES**  
**Finaliste de la Biennale de la Chanson française**  
Sa 6/11 • 20.00

**5 X 2 ENTRÉES**  
**Canta**  
Di 27/11 • 19.00

Il suffit d'envoyer "Concours CANTA!" à  
festival.casa@gmail.com avant le 15/11

**10 X 2 ENTRÉES**  
**Le choix d'Hercule**  
Ma 9/11 ou Me 10/11 • 20.00  
Petit Théâtre Mercelis, 13 rue Mercelis  
culture@ixelles.be - 02 515 64 63

Vie de quartier  
Wijkleven p. 2-3

Jeunes  
Jongeren p. 3-5

Patrimoine  
Patrimonium p. 5

Sport p. 5-6

Danse - Dans p. 6

Seniors Creapass  
Senioren Creapass p. 7-8

Cours - Cursussen p. 8-10

Conférences  
Conferenties p. 10-11

Expositions  
Tentoonstellingen p. 11-12

Théâtre  
Theater p. 13

Musique  
Muziek p. 14-15

Cinéma  
Cinema p. 15

Media p. 15



## SEMAINE DE LA FEMME

Me 10/11 > Me 17/11

Les femmes sont mises à l'honneur à Ixelles du 10 au 17 novembre, à l'occasion de la Semaine de la Femme. Les activités et les thématiques proposées par les associations sont multiples. Elles se déclinent notamment autour des combats menés par les femmes pour plus d'égalité, des femmes migrantes, des violences faites aux femmes... La Commune, via son service Egalité des Chances, proposera un cycle de trois conférences sur les femmes et la précarité. Deux expositions photos amèneront un regard plus artistique aux réflexions. Vous rencontrerez également au cœur de la Semaine de la Femme une projection de films, une formation juridique, un atelier de bien-être, un séminaire, des débats passionnants, des représentations théâtrales,...

Programme complet via une brochure gratuite, disponible au service Information 227A chaussée d'Ixelles.  
[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) - 02 515 69 09

## BOUTIQUE DE VÊTEMENTS DE SECONDE MAIN

Ma • 9.00 > 17.00

Vêtements à petits prix.

Centre Social Protestant asbl - rue Cans 12  
[estellemartincsp@hotmail.com](mailto:estellemartincsp@hotmail.com) - 02 512 80 80

## BOURSE AUX PLANTES SAUVAGES

Di 21/11 • 10.00 > 16.00

Natagora, dans le cadre de son opération "Nature au Jardin" vous propose sa 22<sup>e</sup> Bourse aux plantes sauvages. Venez-vous procurer les plantes indigènes (à des prix particulièrement démocratiques) pour rendre votre jardin plus attractif pour la faune locale: arbres et arbustes pour la haie ou le bosquet, grimpantes et petits fruitiers, fleurs sauvages sous forme de graines ou de plantules selon vos souhaits. Ce sera aussi une belle occasion de glaner une série de conseils et d'astuces pour aménager votre jardin naturel auprès de plusieurs associations partenaires (Nature et Progrès, IEB, Maîtres Compositeurs, Aves librairie, Bruxelles-Environnement IBGE, Les Jardins de Pomone...). Cette année, la Bourse aux plantes aura lieu à la Maison du Développement Durable, Mundo-B, petits déjeuners et restauration avec des produits de qualité, pour la plupart issus du commerce équitable et Bio. Concours avec possibilité de gagner un nichoir pour mésange. Entrée gratuite.

Infos et programme: 02 893 09 29  
[natureaujardi@natagora.be](mailto:natureaujardi@natagora.be)  
[www.natureaujardin.be](http://www.natureaujardin.be)  
Mundo-B - rue d'Edimbourg 26  
[natureaujardin@natagora.be](mailto:natureaujardin@natagora.be)

## PETITS DÉJEUNERS OXFAM / OXFAM ONTBIJT

Di/Zo 21/11 • 9.00 > 13.00

Le Magasin Oxfam de la Chaussée d'Ixelles vous invite à participer à son traditionnel petit déjeuner équitable.

Participation: 5 euros (enfants: 3 euros).

Parking Solvay accessible (Rue Keyenveld).

**NL/** De Oxfamwinkel van de Elsensesteenweg nodigt u uit om deel te nemen aan haar traditionele en duurzame ontbijt.

Deelname: 5 euro (kinderen: 3 euro).

Parking Solvay toegankelijk (Keyenveldstraat).

Salle Solvay - rue du Prince Albert 46

Prins Albertstraat - 02 502 02 07

## ESPACE COULEURS FEMMES - VIE FÉMININE ASBL

C'est un lieu de rencontre, d'échange et de formations pour les femmes. Nous vous proposons des ateliers de gymnastique, de yoga, de couture, d'informatique, de français, de théâtre et des sorties culturelles. Nous recherchons des bénévoles pour animer des cours de français ou d'informatique, réaliser du travail administratif et assurer une permanence accueil en matinée. Si vous êtes intéressées, contactez-nous et rejoignez notre équipe.

Espace Couleurs Femmes - rue Malibran 47  
[ecf-xl@viefeminine.be](mailto:ecf-xl@viefeminine.be) - 02 640 76 67

## GC ELZENHOF

### Afhaalpunt Biomanden

Do 11/11, Do 18/11, Do 25/11, Do 2/12, Do 9/12 & Do 16/12 • 16.00 > 20.00

Je kan bij het gemeenschapscentrum Biomanden ophalen, die je op voorhand bestelt bij 'Den Diepen Boomgaard', een biogroentenkwekerij. Het is mogelijk om zowel groenten als fruit te bestellen als bio-brood.

Meer info: 'Den Diepen Boomgaard'

02 270 00 35 - [info@diepenboomgaard.be](mailto:info@diepenboomgaard.be)

**Cafeteria open op donderdagavond!**

Do 18/11, Do 25/11, Do 2/12, Do 9/12

& Do 16/12 • 17.30 > 21.00

GC Elzenhof blijft het komend seizoen ook niet stilzitten. De cafeteria is 's avonds open voor mensen die voor, na of tijdens de pauze van cursus, les, of vergadering er even 'uit' willen. Een drankje bestellen (nu ook Fair

Trade!), een hapje verorberen, een babbeltje maken, andere gezichten zien, het kan allemaal... Hiervoor zijn we op zoek naar enkele vrijwilligers die de bar willen openhouden.

GC Elzenhof - Kroonlaan 12-16

[elzenhof@vgc.be](mailto:elzenhof@vgc.be) - 02 648 20 30

## CONSEIL COMMUNAL / GEMEENTERAAD

Je/Do 18/11 • 20.00

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) quatre jours avant chaque séance.

**NL/** Maandelijkse zitting van de Gemeenteraad in de Raadzaal: de gedetailleerde dagorde vindt u op [www.elsene.be](http://www.elsene.be) vanaf vier dagen voor de zitting.

Chée d'Ixelles 168 Elsensestwg - 02 515 61 57

## COMPOSTONS À IXELLES

Le Stand "info compost" au marché Place Flagey les premiers dimanches du mois sera suspendu pendant l'hiver, on reprendra le 6 février 2011. Nous restons joignables et disponibles par téléphone et e-mail ou sur rendez-vous. Vous souhaiteriez valoriser vos matières organiques au jardin, en appartement, dans un compost de quartier, dans votre école ou dans votre établissement? Contactez-nous! Vous seriez intéressés de participer activement à l'installation d'un compost de quartier près de chez vous? Contactez-nous au plus vite!

Marché Place Flagey

Place Eugène Flagey

0485 37 37 53 - [carocompost@gmail.com](mailto:carocompost@gmail.com)

Encodez vous-même  
sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)  
Voer hier zelf in  
op [www.elsene.be](http://www.elsene.be)

[www.cpas.ixelles.be](http://www.cpas.ixelles.be)

PHARMACIE DE GARDE /  
APOTHEKERS VAN WACHT  
070 66 01 60 - [www.fpb.be](http://www.fpb.be)

## RENCONTRE AVEC LES HABITANTS DU QUARTIER FLAGEY / ONTMOETINGEN MET DE BEWONERS VAN DE FLAGEY WIJK

Me/Wo 8/12 • 18.30

Le Collège des Bourgmestre et Échevins d'Ixelles a décidé d'organiser des rencontres avec les habitants des différents quartiers ixellois. Bientôt le Bourgmestre, les Échevins, mais aussi des représentants du CPAS et du Foyer Ixellois viendront à l'écoute des habitants du quartier Flagey. C'est l'occasion rêvée de poser vos questions, de faire vos remarques ou vos propositions aux responsables communaux. Vous êtes donc tous les bienvenus à la réunion d'information.

**NL/** Het College van Burgemeester en Schepenen heeft beslist om ontmoetingen te organiseren met de bewoners van de verschillende Elsense wijken. Weldra zullen de Burgemeester, de Schepenen, maar ook vertegenwoordigers van OCMW en de Elsense Haard komen luisteren naar de inwoners van de Flagey wijk. Dit is de gedroomde gelegenheid om uw vragen te stellen, om uw opmerkingen of uw voorstellen aan de gemeenteverantwoordelijken kenbaar te maken. U bent dus alle welkom op de informatievergadering.

Maison Communale d'Ixelles  
chaussée d'Ixelles 168 - [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)



[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)

[www.elsene.be](http://www.elsene.be)

## STAGE BANAFRO

Lu 1/11>Ve 5/11 & Lu 27/12>Ve 7/01

• 8.30>17.30

Stage Banafro sur la culture africaine pour les enfants de 4 à 13 ans par les danses, les chants, la musique, les percussions (djembe), les contes, les découvertes d'objets, ...donnés par des professionnels de la danse et des percussions traditionnelles d'Afrique de l'Ouest. Groupes de 4 à 6 ans et demi et de 7 à 13 ans (percussions).

Maison de la solidarité  
Rue du Viaduc 133  
[banafro@hotmail.com](mailto:banafro@hotmail.com)  
0484 75 23 66  
[www.paluche.org/loisirs/banafro](http://www.paluche.org/loisirs/banafro)

## STAGES DE MAQUETTES

### Le repère de la sorcière

Lu 1/11>Ve 5/11 • 9.00>16.00

À partir de 6 ans. Qui osera être l'architecte d'une sorcière? Qui imaginera la couleur du toit de sa maison, la forme des fenêtres et même la hauteur de son lit? Toi?

### Frise lumineuse

Lu 27/12>31/12 • 9.00>16.00

À partir de 6 ans. Igloo, hutte, château, yourte, pyramide, gratte-ciel, palais, ... tous à la queue leu leu pour un petit tour du monde qui illuminera cette fin d'année 2010.

Fondation pour l'Architecture asbl  
Rue de l'Ermitage 55  
02 642 24 80 - F. 02 642 24 82  
[info@fondationpourelarchitecture.be](mailto:info@fondationpourelarchitecture.be)  
[www.fondationpourelarchitecture.be](http://www.fondationpourelarchitecture.be)

## 1001 REPÈRES "1001 LICHTPUNTJES"

Ma/Di>Di/Zo • 14.30>17.00

Pour les enfants de 5 à 11 ans. Le Musée des Enfants, un musée pas comme les autres, un musée qui aide à grandir. L'exposition est divisée en différents chapitres:

le Labyrinthe ou comment se perdre et se retrouver; le Port de Pêche ou comment s'orienter dans l'espace et dans le temps; les Enfants du Monde ou quels sont leurs repères culturels et traditionnels; les Cycles de la Vie ou à chaque âge ses repères; le SuperMarché des Familles ou quel cadre chaque famille offre à l'enfant pour grandir; l'Atelier des Artistes ou comment se repérer dans la jungle des images

**NL/** Het Kindermuseum, een ander soort museum, een museum dat helpt om groot te worden.

De tentoonstelling is onderverdeeld in verscheidene hoofdstukken: Het labyrint: Verdwalen en toch je weg terugvinden; De vissershaven: Oriëntatie in ruimte en tijd; Reis rond de wereld: Culturele en traditionele herkenningspunten; De levenscyclus: Van de moederschoot tot de dood; De Familiesupermarkt: hoe omkader je je eigen familie, wat krijg je mee om op te groeien; Artiëstenatelier: Herkenningspunten in "woord en beeld".

Le Musée des Enfants - Het Kindermuseum - rue du Bourgmestre 15 Burgemeesterstraat  
02 640 01 07 - F. 02 646 80 07  
[childrenmuseum.brussels@skynet.be](mailto:childrenmuseum.brussels@skynet.be) - [www.museedesenfants.be](http://www.museedesenfants.be)

## HERFSTVAKANTIE IN GC ELZENHOF AND DE MAALBEEK

Wo 03/11, Do 04/11 & Vr 05/11 • 8.30>17.00

### Murga!

Geboortejaar 2005, 2006. Een knotsgekke straatfanfare waarin jij als muzikant, danser, acteur, clown of dichter kan schitteren. Begeleiding: Kristina Minnoy and Geertrui Delva. Plaats: GC Elzenhof (betaalcode 400014).

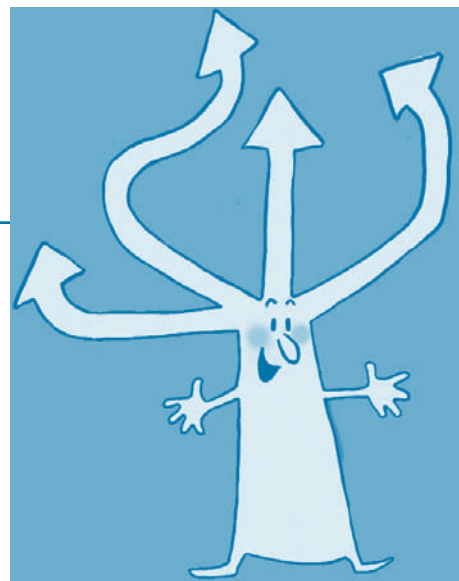
### Fabriekslawaai!

Geboortejaar 2002, 2003, 2004. Tijdens deze driedaagse laten we ons al dansend en spelend inspireren door het ritme van een immense fabriek. Begeleiding: Elke Coulommier. Plaats: De Moriaan (betaalcode 400015).

### Panamarenko

Geboortejaar 1999, 2000, 2001. We bedenken zelf niet-bestaande voertuigen: vaar-, vlieg-, waggel-, springtuigen, ... En we proberen ze natuurlijk ook te bouwen! Begeleiding: Zzmogh vzw. Plaats: Zaal De Maalbeek (betaalcode 400016). Prijs: 35 euro, 30 euro broer/zus, 10 euro omnio-stuut)

Inschrijven: GC De Maalbeek,  
Oudergemselaan 90, Etterbeek  
02 734 84 43  
[demaalbeek@vgc.be](mailto:demaalbeek@vgc.be)  
<http://demaalbeek.vgc.be>  
GC Elzenhof - Kroonlaan 12-16



## BIBLIOTHÈQUE COMMUNALE

### Club ados

Me 3/11 & Me 1/12 • 17.00>18.00

Pour les ados de (12-16ans). Je lis, tu lis, il lit, nous discutons de nos lectures, vous partagez vos coups de cœur et ils vous invitent à les rejoindre! Entrée libre.

### Heure du conte

Deux samedis par mois, conteurs, comédiens et lecteurs invitent petits et grands à découvrir les meilleures histoires de la littérature enfantine. Un enchantement pour tous!

### Julie Boitte

Sa 20/11 • 10.00>10.45 & 11.00>11.45:

de 0 à 2,5 ans

### Sylvain Farhi Dassesse

Sa 20/11 • 10.00>10.45: de 3 à 5 ans

Sa 20/11 • 11.00>11.45: de 6 à 12 ans

Gratuit (inscription souhaitée).

Bibliothèque francophone section "jeunesse"

rue Mercelis 19

bibliotheque@ixelles.be

02 515 64 44 - 02 515 64 06

## LIBRAIRIE MÉMOIRES DES SIÈCLES

Contes et activités pour enfants de 4 à 10 ans.

### Pas vu, pas pris!

Sa 13/11 • 10.00>12.00 & 14.00>16.00

Thème: Chats et souris.

Activité: Atelier gourmand.

### Doudous tout doux

Sa 27/11 • 10.00>12.00 & 14.00>16.00

Thème: Les doudous.

Activité: Textiles et peintures.

Atelier gourmand: St-Nicolas mmmhh c'est bon!

Sa 4/12 • 10.00>12.00 & 14.00>16.00

Saint-Nicolas mmmhh c'est bon!

Prix: 10 euros/atelier.

Abonnement: 50 euros/6 ateliers. Matériel et collation inclus. Réservation indispensable!

Librairie Mémoires des Siècles

chaussée de Boondael 244

magalythomas@yahoo.fr - 02 647 47 70

Asbl "Let Art In"



## VOORLEESUURTJES

Za • 13/11, Za 27/11 & Za 4/12

& Za • 18/12 • 11.00>12.00

Samen in het Luisterrijk om weg te dromen bij leuke, spannende, grappige of griezelige verhalen. Bovendien krijg je een heuse stempelkaart: na vijf voorleesuurtsjes krijg je een leuke verrassing! Gratis.

Bibliotheek Sans Souci - Sans Soucistraat 131

elsene@bibliotheek.be - 02 515 64 50

www.elsene.bibliotheek.be

## CIRQUE DES ÉTOILES DANS LES YEUX

Nicole et Natalie,

t'emmènent sur la piste

où tu seras clown,

comédien, jongleur,

équilibriste et trapéziste.

En route vers les étoiles! Tu as entre 3 ans et

18 ans. Le monde du cirque te fait rêver? Alors

n'hésite plus un instant... et tu auras toi aussi

des étoiles dans les yeux.

### Trapèze à partir de 10 ans:

Lu • 17.00>18.00

### Cirque/théâtre

de 6 ans à 18 ans:

Me • 15.30>17.30

### Cirque/théâtre, circomotricité

de 3 ans à 18 ans:

Sa • 9.30 >12.30

### Trapèze à partir

de 10 ans:

Sa • 13.00>14.00

### Atelier adulte (jonglerie)

Sa • 13.00>14.15

### Cirque/théâtre, circomotricité

de 3 ans à 18 ans:

Sa • 14.30>17.30

### Production ado

Sa • 17.30>18.30

École sans souci - rue Sans Souci 130

cirquedesetoilesdanslesyeux@yahoo.fr

www.cirquedesetoilesdanslesyeux.be

0496 53 18 53



grands peintres, mélange de couleurs, découverte des différentes techniques. Isabelle et Tuwizane, enseignants de formation vous proposent aussi de découvrir une approche culinaire différente, découvrir les secrets d'une cuisine saine, variée et ludique. Des activités qui concilient plaisir et bon goût. Ambiance détendue et conviviale.

Isara - rue d'Edimbourg 19

info@isara.be - www.isara.be - 0477 68 02 44

## MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE

### Ateliers du Mercredi

Me • 14.00>16.00

Cette année, nous voulons inclure plus de créativité dans nos ateliers pour que vos enfants puissent s'épanouir pleinement et nous voulons les laisser choisir entre les différents thèmes proposés dans nos ateliers. Par exemple, on peut combiner Espagnol ou Capoeira, Peinture avec Capoeira ou tout simplement passer deux heures dans un seul atelier. Cette année, tous les enfants auront l'occasion, 1x par mois (le quatrième mercredi de chaque mois), d'être en contact avec la terre... avec la collaboration de "Le début des Haricots" a.s.b.l. (www.ledébutdesharicots a.s.b.l.). Conscients de l'importance de l'équilibre environnemental, du refus du gaspillage et de la biodiversité, nous voulons faire découvrir à vos enfants tout ce que la nature peut nous offrir et les sensibiliser à l'importance de la faune et la flore.

La Maison de l'Amérique Latine

Rue du Collège 27 - 02 535 93 80

## ATELIERS D'EXPRESSIONS

Ma>Sa

XLJ, la Maison de Jeunes d'Ixelles, est née de la volonté de donner la parole aux jeunes. Il s'agit d'une plateforme d'action citoyenne. C'est un espace de création à dimension socio-artistique. À XLJ, le dialogue, la culture, la création et l'action citoyenne nous importent. Que tu puisses en profiter et t'épanouir nous importe encore plus! Une équipe d'animateurs professionnels et d'artistes est mise à ta disposition pour des ateliers ou projets originaux et de qualité. Arts plastiques, break dance, graffiti, photographie, sérigraphie, théâtre et vidéo, nous sommes là pour te soutenir et t'aider à donner forme à tes projets, désirs et envies.

Ixelles jeunes - chaussée de Boondael 302

www.xlj.be - 0486942822

ixellesjeunes@gmail.com

## CURIOSPHÈRE: LA BULLE DES CURIEUX

Sa • 14.00>17.00

Cette activité est destinée aux jeunes de 6-12 ans. Durant toute l'année, les enfants prépareront un projet dont ils auront choisi le thème, en concertation avec l'animateur. Ils réaliseront différentes expériences et recherches scientifiques qui leur permettront de comprendre et approfondir le thème qu'ils auront défini en début d'année, tout en s'amusant. Le samedi

30 mai 2011, nos petits chercheurs en culottes courtes présenteront leur projet au grand public lors de l'Expo-Sciences qui aura lieu à Tours et Taxis, à Bruxelles. Age: 6-12 ans.

Prix: 150 euros/an

ULB campus du Solbosch - avenue Jeanne  
info@jsb.be - www.jsb.be - 02 537 03 25

## ATELIERS EXTRA-SCOLAIRES DE L'ASBL LET ART IN

Nous prenons vos enfants dans les écoles du quartier ULB.

Ateliers pour enfants de 6 - 12 ans.

### Ateliers Créations autour d'un spectacle

Ma • 15.30>17.30

Création de décors et costumes autour d'un spectacle pour la fin de l'année mis en scène et filmé par les enfants.

### Ateliers Eco-Citoyen

Me • 14.30>16.30

Sensibilisation à la citoyenneté par les rencontres et les Arts 100% récup. Susciter la rencontre avec des enfants et des adultes différents; passer du temps avec eux en organisant des ateliers créatifs, des jeux de sociétés, des goûters,...; s'intéresser à leurs besoins (comme par exemples: fabriquer des décorations pour les fêtes, customiser de vieux petits meubles, créer des petits objets à vendre pour récolter des fonds pour l'une ou l'autre cause choisie par les enfants,...)

### Ateliers Cuisine

Je • 15.30>17.30

apprentissage d'une alimentation saine et équilibrée, développement du goût, découverte de nouvelles saveurs.

### Ateliers Techniques de Peinture et dessins

Ve • 15.30>17.30

La peinture à gratter, cela me fait frissonner; Les pastels telles quelles; peinture aux doigts, cinq petits doigts; dessins d'animaux très normaux; aquarelles, très belles...

Modalités pratiques: inscriptions possibles toute l'année.

### Stages Multi-activités

Lu 1/11>Ve 5/11

L'asbl "Let art in" organise des stages multi-activités dans un cadre familial au rythme des enfants. Le matin ateliers créatifs, l'après-midi activités déstressantes (chants, cinéma, piscine, expo...) Possibilité de garderie.

Let art in Asbl - av. du Bois de la Cambre 75  
0476 62 16 22 - 02 672 49 20

letartin75@yahoo.fr

Encodez vous-même  
sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)

Voer hier zelf in  
op [www.elsene.be](http://www.elsene.be)

## BIJZONDERE WOONWIJKEN IN BRUSSEL-OOST

Zo 7/11 & Zo 21/11 • 14.00>17.00

GC Elzenhof biedt je in samenwerking met andere gemeenschapscentra uit de regio Brussel-Oost 2 geleide wandelingen in november.

### UCL-studentensite-Woluwe

Hier kom je meer te weten over de historiek van het ziekenhuis Saint Luc, de campus van de faculteit geneeskunde met o.a. metrostation Alma. Het Maison de la Médecine, later herdoopt tot La Mémé. Afspraak: Metrostation Kraainem. Begeleiding: Raf Beyns. Eindpunt: GC Op-Weule met koffie en cake.

### De Verloren hoek-Elsene

Eind 19<sup>e</sup> eeuw had de gemeente Elsene plannen om deze buurt, waar voornamelijk arbeiders en ambachtstlui gevestigd zijn, te herwaarderen. Tijdens deze wandeling kan je luisteren naar enkele voorbeelden hiervan het verdere verloop ervan tot op vandaag.

Begeleiding: Raf Beyns. Eindpunt: GC Elzenhof met koffie en cake.

GC Elzenhof - Kroonlaan 12-16 - 02 648 20 30

## Sports

### CENTRE SOCIAL PROTESTANT

#### Activité piscine

Je 4/11 & Je 8/11 • 14.00>16.00

Une bonne occasion de nager ensemble pour se détendre ou pour faire du sport. Maximum 10 personnes, réservation obligatoire. Gratuit.

Piscine d'Ixelles - rue de la Natation 10  
02 500 10 18

#### Cours de gymnastique

Lu • 14.00>16.30

L'objectif de ce cours est de raffermir les différents muscles du corps. Principalement, les abdominaux et les fessiers.

Centre Social Protestant - rue Cans 12

www.csp-psc.be - 02 512 80 80 - 02 500 10 14

### COURS DE YOGA IYENGAR

Lu • 19.30>21.00, Ma • 9.30>11.00,

18.30>20.00 & 19.30>21.00,

Me • 12.30>13.30, 18.00>19.30

& 20.00>21.30, Je • 9.30>11.00

& 18.30>20.00, Ve • 18.30>20.00

Cours donnés par Matilde Cegarra et par Stefania Righetti, professeurs certifiés de la méthode Iyengar. Dans les cours, on explore le corps dans les différentes postures pour développer la souplesse, la force et la sensibilité. La respiration et la détente sont observées pendant les cours.

#### Cours de yoga pour enfants

Ve • 16.00>17.00

de 8 à 11 ans.

Karuna Yoga Bruxelles - chée de Vleurgat 206

www.karunayoga.be - 0485 72 68 89

karunayogabruelles@gmail.com

### QWAN KI DO - ECOLE DE LA MANTE RELIGIEUSE

Le Qwan Ki Do est une forme de Kung Fu Vietnamien, on y retrouve des techniques de pieds, de poings, d'attaques, de self-défense, d'exercices d'endurance, de concentration, de respiration ainsi que la pratique des armes traditionnelles.

Les cours de Qwan Ki Do pour les enfants sont adaptés à leur âge et à leur morphologie. Ils sont faits de la pratique de l'art martial, mais incluent également des exercices de psychomotricité

pour les plus petits, l'acquisition d'une bonne maîtrise de son corps, l'initiation aux acrobaties et l'apprentissage des techniques de combat dans le respect des autres et de soi-même.

Sa 13/11 & Sa 20/11 • 16.00>17.00:

pour les benjamins (5 à 8 ans).

Sa 13/11 & Sa 20/11 • 17.00>18.00:

pour les minimes (9 à 12 ans).

Sa 13/11 & Sa 20/11 • 18.00>19.00:

pour les cadets (13 à 16 ans).

Centre sportif ixellois "Albert Demuyter"

Rue Volta 18 - 02 648 46 78 - 0496 53 20 42

nathalie@ecole-de-la-mante-religieuse.be

www.ecole-de-la-mante-religieuse.be

### COURS DE TENNIS DE TABLE

Pour enfants débutants de 7 à 12 ans dispensés par des moniteurs Adeps.

Me • 16.00>17.30

ULB campus du Solbosch - avenue Jeanne

Sa • 9.15>10.30

Athénée Charles Janssens - chée de Wavre 152

info@alpaixelles.be - www.alpaixelles.be

0475 20 34 23 - 0497 18 38 05

### START TO RUN AUTOMNE 2010

Ma • 19.00>20.00 & Di • 11.00>12.00

A la recherche d'une façon simple pour rester en forme et te sentir bien? Alors, Start to Run est certainement pour toi! Avec le programme Start to Run, tout le monde peut se construire une condition acceptable en 10 semaines.

info@riaac.be - www.riaac.be - 0477 76 24 56

### YOGA IYENGAR

#### Cours hebdomadaires

Lu • 12.30>14.00, Ma • 18.00>19.30,

Ma • 19.45>21.15, Je • 12.30>14.00,

18.00>19.30 & 19.45>21.15

Cours donnés par Viviane Gutlerner, plus de 20 ans d'enseignement personnalisé. Max. 15 participants - Réservation indispensable.

#### Atelier du dimanche

Di 7/11 • 10.00>13.00 & 14.30>17.30

Viviane Gutlerner - rue du Trône 87

yogviv@yahoo.fr - 02 512 23 74

**GC ELZENHOF****Integrale Yoga in GC Elzenhof**

Wo • 20.00&gt;21.30

Ontspannen bewegen en houdingen aanne-  
men die diep inwerken op spieren, organen,  
gewrichten en ademhaling. Zo vind je innerlijke  
rust en vreugde. Lesgeefster: Hélène Rondou.

**Kundalini Yoga in GC Elzenhof**

Di • 20.00&gt;22.00

De meest authentieke van alle yoga's. Het  
maakt je lichaam krachtig en soepel en brengt  
je energiebalans in evenwicht. Lesgever: Oli-  
vier Guyot.

**Qi Gong in GC Elzenhof**

Di • 20.00&gt;21.30

Juist leren ademen, staat in deze cursus cen-  
traal. Op die manier wordt de innerlijke balans  
versterkt. Lesgevers: Li Chang Duo en Hu Yang.

**GC Elzenhof - Kroonlaan 12-16****Bodygym in GC Elzenhof**

Ma • 20.00&gt;21.30

Verstevig je spieren en je conditie! Bewegen  
op swingende muziek. 16 lessen.

Prijz: 50/52/15 euro.

Lutgardisschool - Emile de Bécolaen 57

**Zumba GC Elzenhof**

Ma • 19.30&gt;20.30

Een combinatie van Latino dansstijlen en ge-  
makkelijk te volgen bewegingen.

Lesgeefster: Carla Mattana.

Espace Malibran - Malibranstraat 53

elzenhof@vgc.be - 02 648 20 30

**IYENGAR YOGA STUDIO**

Lu • 19.30&gt;21.00, Ma • 12.15&gt;13.45,

Je 9.30&gt;11.00, Je 19.30&gt;21.00

&amp; Sa 10.00&gt;11.30

Isabelle Desmet, professeur certifiée Iyengar Yoga.  
Cours privés ou en petit groupe sur demande.

**Mini-workshop**Tous les 1<sup>er</sup> samedis du mois • 10.00>13.00

iyengar yoga studio - rue Jean d'Ardenne 50

iyengaryogastudio@gmail.com - 0497 50 94 41

**YOGA**

Lu&gt;Di • 9.00&gt;12.00 &amp; 16.00&gt;18.30

17<sup>e</sup> Grand stage de toussaint avec Martine Le  
Chenic. "Du Physique au Sacré" - La Colonne  
Vertébrale Voie Spirituelle, Souffle et Energie.  
Martine Le Chenic étudie et pratique le yoga  
depuis 1972. Elle a puisé l'élan et les fonde-  
ments de sa recherche auprès de Victor Van  
Kooten et avec Sri BKS Iyengar. Martine s'est  
également formée aux Arts Energétiques  
Chinois avec V. Stévanovitch. Elle forme des  
enseignants, anime cours, stages et formations  
en France et à l'étranger.

yogviv@yahoo.fr - 02 512 23 74

www.ixelles.be

www.elsene.be

**STAGE BANAFRO AFRIQUE**

Lu 1/11&gt;Ve 5/11 • 8.30&gt;17.30

Stage pour les enfants de 4 à 13 ans par les  
dances, les chants, la musique, les percussions  
(djembe), les contes, les découvertes d'objets,  
donnés par des professionnels de la danse et des  
percussions traditionnelles d'Afrique de l'Ouest.

Maison de la solidarité - rue du Viaduc 133

banafro@hotmail.com - 0484 75 23 66

www.paluche.org/loisirs/banafro

**DANSE BALSÀ MARNI D'AUTOMNE****L'Assaut des Cieux**

Me 24/11&gt;Sa 27/11 • 20.00&gt;21.00

Conception et chorégraphie: C. Bernado. Création et inter-  
prétation; B. Kahn, D. Dolabella, M. Bres, O. Vidlar, B. Finaut,  
S. Berg. Chant et conseil musical: E. Gabele. Musique originale:  
Y. de Mey. Musique: G. F. Haendel, H. Purcell, J. Morisson.

Un spectacle où six interprètes sont hantés par  
le même fantasme: la conquête des cieux. Les  
cieux, source inaltérable d'inspiration et véri-  
table énigme pour les hommes. C'est pourtant  
la volonté d'affronter le firmament, de le dompter  
et d'en comprendre toutes les profondeurs  
insaisissables qui va faire danser les personnages  
dans une quête d'absolu vaine et illusoire.

Theatre Marni - rue de Vergnies 25

contact@theatremarni.com

www.theatremarni.com - 02 639 09 80

**GUERRIER DUENDE  
ET DANSER AVEC LE BÂTON**

Je • 20.00&gt;21.30

A travers la danse avec le bâton, le guerrier est  
l'archétype de l'énergie masculine incarnée  
dans une présence verticale rayonnant dans l'es-  
pace. Cet atelier a pour objectif d'apprendre à se  
centrer et à se positionner. En développant une  
attitude positive, stable et claire, notre poten-  
tielle de vitalité, de calme et de vitesse s'accroît.

Parc du Viaduc - rue du Viaduc 133

ozan.aksoyek@gmail.com

www.ozan-aksoyek.net - 0495 69 58 06

Danse Balsa Marni

**COURS DE TANGO ARGENTIN  
AVEC NOSOTROS TANGO CLUB**

Lu, Me, Sa

Eugenia Ramirez Miori enseigne le Tango de  
Salon, comme il se danse à Buenos Aires. Le  
tango se travaille sur la richesse du mouve-  
ment, sur l'esthétique du pas, sur l'attention  
à l'autre. La musicalité et le rythme occupent  
une très grande place dans son enseignement.  
La dimension culturelle est également fort pré-  
sente. Au-delà de la danse, Eugenia enseigne  
les coutumes des salons, les codes, l'étiquette.

American Gym - chaussée de Boondael 277

cours.nosotros@gmail.com

www.tangoargentino.be

**COURS DE DANSE MODERN-JAZZ**

Inspiré du style du chorégraphe Bruno Vandelli.

**Niveau Moyen**

Ma • 20.30&gt;22.00

A partir de 16 ans

Campus du Solbosch - Bâtiment E2 - Salle 6

Avenue Adolphe Buyl 87 A

**Niveau Débutant**

Je • 20.30&gt;22.00

American Gym - chaussée de Boondael 277

mpdancer@skynet.be - www.mp-dancer.be

0475 32 54 98

**COURS DE SALSA ET TANGO****Cours de Tango niveau débutant**

Me • 18.00&gt;20.00

**Cours de Tango niveau intermédiaire**

Me • 20.00&gt;21.00

**Cours de Tango niveau avancé**

Me • 21.00&gt;22.00

Cours donnés par Mario Rogas

**Cours de Salsa niveau débutant**

Ma • 18.30&gt;20.00

Cours donnés par Mariano Bolfarini

Maison de l'Amérique latine

Rue du Collège 27

02 535 93 80 - www.america-latina.be

## EN PRATIQUE / PRAKTISCH GEZIEN



Toute participation aux activités nécessite la détention de la carte Creapass XL (pour les Ixellois pensionnés, pré-pensionnés de plus de 55 ans, les bénéficiaires d'allocations de chômage, d'indemnités de mutuelle, d'allocations aux personnes handicapées, du revenu d'intégration ou d'une aide sociale du CPAS) ou Creapass (pour les non Ixellois pensionnés ou pré-pensionnés de plus de 55 ans). Inscription obligatoire. Places limitées. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande.

**NL/** Om aan deze activiteiten deel te nemen dient u over de "Elsense Creapass" of de "Creapass" kaart te beschikken. De "Elsense Creapass kaart" krijgen de Elsense gepensioneerden, de pre- gepensioneerden (55 plusers), personen die een werkloosheidsuitkering of ziekenfondstoelage voor gehandicapten trekken, en ook voor degenen die door een integratie- inkomst of een sociale hulp van het OCMW worden geholpen; de gewone Creapass kaart wordt aan de niet Elsense gepensioneerden en pre- gepensioneerden (55 plusers) gegeven. Inschrijven is verplicht. Aantal plaatsen zijn beperkt. Er kan geen financiële reden zijn om niet deel te nemen, de Sociale Dienst kan tussen komen als u het vraagt.

**Service Animation / Dienst animatie**  
rue de la Crèche 6 Kribbestraat, 3<sup>e</sup> étage  
02 515 60 62

## TOURISME REPAS / TOERISTISCHE MAALTIJD

**Autriche / Oostenrijk**

**Je/ Do 4/11 • 10.00>12.00**

Fruit des influences slave, italienne et germanique, l'Autriche occupe une place unique en Europe... Le document que nous vous présenterons, s'attardera essentiellement à l'Autriche classique et traditionnelle, et permettra d'entrevoir combien prestigieux fut l'empire. Vie musi-

cale intense, fêtes folkloriques et merveilles de la vallée du Danube ponctueront un reportage qui commence par une initiation à la Vienne éternelle. Prix: 7,90 euros (sans repas: 3,15 euros).

**NL/** Een combinatie van Slavische, Italiaanse en Germaanse invloeden geeft Oostenrijk vandaag in Europa een unieke plaats... Het document, dat u te zien krijgt, gaat vooral in op het klassieke en traditionele Oostenrijk. Zo kunt u zich een beeld vormen van het prestige van dit oude keizerrijk. Markant in de reportage zijn het intense muzikale leven, de folklore en zijn feesten en de wondermooie vallei van de Donau. Maar eerst maakt u kennis met de tijdloze schoonheid van Wenen. Prijs: 7,90 euro en zonder maaltijd 3,15 euro.

**Resto-club Tenbosch - 02 515 60 62**

**Rue de l'Aqueduc 163 Waterleidingsstraat**

## VISITE GUIDÉE / GELEID BEZOEK

**"L'experimentalium de l'ULB "**

**Het "experimentalium" van de ULB**

**Me/Wo 10/11 • 9.30>11.00**

L'experimentalium présente plusieurs installations illustrant la Physique. Accompagnés d'un animateur, les visiteurs parcourent les grands thèmes et les domaines de la physique: la physique mécanique, la physique électrostatique, la physique électromagnétique, la physique optique, la physique des ondes... sans formalisme mathématique ni équation et, souvent, avec un côté ludique. Prix: 4,50 euros.

**NL/** In dit "experimentalium" staan allerlei installaties die iets te maken hebben met natuurkunde. Samen met een begeleider doorlopen de bezoekers de grote thema's en domeinen van deze wetenschap: de mechanische fysica, de elektrostatische fysica, de elektromagnetische fysica, de optische fysica, de fysica van golven... zonder enig wiskundig formalisme noch vergelijking en dikwijls met een speels kantje. Prijs: 4,50 euro.

**Campus ULB**

**Bld du Triomphe / Triomflaan**

**02 515 60 62**

## EXCURSION / UITSTAP

**Hasselt**

**Ma/Di 16/11 • 7.45>8.30**

Hasselt - Du Heilig Paterke au Witteke Hasseltois. Après un petit déjeuner typique, un guide vous fera découvrir le centre historique de la ville de Hasselt. Il vous fera découvrir l'église du Saint Père, la chapelle funéraire et le musée du Heilig Paterke. A midi nous dégusterons notre repas dans un établissement aux parfums typiques de Hasselt. L'après-midi découverte du Musée national du genièvre et sa dégustation.

Prix : 32 euros. Départ Fernand Cocq.

**NL/** Hasselt - Van het Heilig Paterke tot het Hasseltse Witteke. Na een typisch ontbijt laat een gids u kennismaken met het historische stadscentrum van Hasselt. Samen met hem ontdekt u de kerk van de Heilige Vader, de grafkapel en het museum van het Heilig Paterke. 's Middags gaan we eten in een restaurant dat de typische smaken van Hasselt bereidt. Na de middag staan het Nationaal Jenevermuseum en jeneverproeven op het programma.

Prijs: 32 euro. Vertrek: Fernand Cocq.

**02 515 60 62**

## FORMATION ET GOÛTER / OPLEIDING MET VIERUURTJE

**Je/Do 18/11 • 14.30>16.30**

Grâce à cette petite formation de base: "Premiers gestes et premiers soins en cas d'accident", vous pourrez acquérir de meilleurs réflexes que ce soit en cas d'accidents domestiques ou de malaises. Prix: 2,50 euros, avec goûter.

**NL/** Met deze kleine basisopleiding "Eerste handelingen en eerste zorgen bij ongevallen" krijgt u de kans om betere reflexen te ontwikkelen bij kleine ongemakken of ongelukjes in huis. Prijs: 2,50 euro met vieruurtje.

**Resto-club Tenbosch - 02 515 60 62**

**Rue de l'Aqueduc 163 Waterleidingsstraat**



**ATELIERS THÉÂTRE SENIORS /  
WORKSHOPS SENIORENTONEEL****Je/Do 2/12, Je/ Do 9/12 & Je/Do • 10.00>12.00**

Par la compagnie INTI théâtre INTI.

L'atelier est une invitation à partager un moment de plaisir et tout simplement d'oser le théâtre. Il permettra de redécouvrir le corps par des échauffements adaptés et des exercices de relaxation. D'explorer la voix et les techniques vocales. D'approcher le jeu scénique et l'interprétation à travers divers exercices: éveil des sens, de l'écoute, de la concentration, du rapport à l'espace, au partenaire, improvisations... De se confronter au travail de textes poétiques et de théâtre autour d'un thème choisi. Prendre plaisir à développer notre imaginaire, trouver l'énergie et l'équilibre d'un groupe. Chacun y trouvera sa place avec sa propre personnalité. Il s'agira de chercher et d'agrandir notre potentiel créatif. Il est prévu une présentation publique du travail en juin 2011. Celle-ci aura lieu au théâtre Mercelis. Il s'agit d'un atelier accessible à tous, qui se veut riche en découvertes dans une ambiance ludique et conviviale. Renseignements pratiques: l'atelier se déroulera durant une vingtaine de séances tous les jeudis (hors vacances scolaires) à partir du 2 décembre 2010 de 10h00 à 12h30. Participation aux frais: 25 euros.

**NL/** Door toneelgezelschap "INTI théâtre INTI". De workshop nodigt ons uit om samen plezier te maken en heel gewoon te durven toneelspelen. We leren ons lichaam opnieuw ontdekken door aangepaste opwarming- en ontspanningsoefeningen, de stem te verkennen met allerlei stemtechnieken, door allerlei oefeningen komen we steeds dichterbij het podiumspel en het uitbeelden: aanscherpen van de zintuigen, luisterbekwaamheid, concentratie, ons ruimtegevoel tegevoel de tegenspeler, improvisatie... We leren hoe poëtische teksten en toneelteksten aan te pakken en dit rond een zelf gekozen onderwerp. Plezier beleven aan het ontwikkelen van onze verbeelding, energie en evenwicht in een groep vinden. Iedereen vindt er de eigen plaats met de eigen persoonlijkheid. Het gaat om het vinden en vergroten van onze creatieve mogelijkheden. We plannen een publieke voorstelling van ons werk in juni 2011. Die zal doorgaan in theater Mercelis. De workshop staat open voor eenieder die uit is op nieuwe ontdekkingen in een speelse en gezellige sfeer. Praktische inlichtingen: de workshop verloopt in een twintigtal sessies, elke

**LOGEMENT  
INTERGÉNÉRATIONNEL**

Seniors, et si vous logiez un étudiant pour un an? Vous disposez d'une chambre dans votre appartement/maison et souhaitez pouvoir échanger, apprendre, partager des souvenirs... vous sentir plus en sécurité ou simplement bénéficier d'un complément de revenus....

L'ASBL 1toit2ages propose de vous mettre en relation avec des jeunes sélectionnés, à la recherche d'un logement pour la période académique de septembre à juin.

0475 93 28 28 - [www.1toit2ages.be](http://www.1toit2ages.be)

donderdag (buiten de schoolvakanties) vanaf 2 december 2010, van 10u00 tot 12u30.

Deelname in de onkosten: 25 euro.

Atelier Las Meninas - rue Gray 122 Graystraat  
02 515 64 63 - [culture@ixelles.be](mailto:culture@ixelles.be)**VISITE GUIDÉE / GELEID BEZOEK****Musée du cpas de la Ville de Bruxelles/  
Museum van het OCMW van de Stad Brussel****Je/Do 2/12 • 14.00>16.00**

Les locaux administratifs du Centre Public d'Aide Sociale de la ville de Bruxelles regroupent une belle collection d'œuvres d'art: des sculptures brabançonnaises, des tapisseries de Bruxelles, des tableaux de maîtres bruxellois. La plupart ont été léguées jadis à des institutions de bienfaisance bruxelloises ou acquises par celles-ci, généralement pour décorer leur chapelle. A la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, ces établissements furent centralisés en une seule administration publique et leurs biens rassemblés. A côté des œuvres d'art, les collections du CPAS contiennent également du matériel médical et des témoignages de la vie des hôpitaux et de l'assistance aux plus démunis. Prix: 12 euros.

**NL/** In de administratieve lokalen van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van de stad Brussel werd een mooie verzameling kunstwerken bijeengebracht: Brabants beeldhouwwerk, Brusselse tapijten, schilderijen van Brusselse meesters. De meeste kunstwerken werden lang geleden nagelaten aan Brusselse weldadigheidsinstellingen of door deze instellingen aangekocht, over het algemeen als decoratie voor hun kapel. Op het einde van de 18<sup>ste</sup> eeuw werden deze instellingen in een openbaar bestuur gecentraliseerd en hun goederen verzameld. Naast kunstwerken bevatten de collecties van het OCMW ook medisch materiaal en getuigenissen over het leven in de ziekenhuizen en over de bijstand aan de allerarmsten. Prijs: 12 euro. 02 515 60 62

**CLUBS****15.00 > 17.30****Club Malibran**, rue du Viaduc 8 Viaductstraat  
Lu, Je / Ma, Do.**Club Villa Mathine**, rue du Bourgmeestre 13  
Burgemeesterstraat - Lu, Ma, Je / Ma, Di, Do.**Club Boondaël**,  
chée de Boondaël 482 Boondaalsesteenweg  
Lu, Me, Ve / Ma, Wo, Vr.**SAMENWONEN VAN  
VERSCHILLENDE GENERATIES**

Seniors, et si vous logiez un étudiant pour un an? Seniors, en als u nu eens voor een jaar een student in huis zou halen? U hebt nog een kamer over bij u thuis en u zou eigenlijk wel willen praten, dingen leren, herinneringen uitwisselen... u wat veiliger voelen of gewoon van een aanvulling op uw inkomen genieten.... Wel, dan is de Vzw "1dak2generaties" iets voor u. Zij kunnen u in contact brengen met zorgvuldig uitgekozen jongeren, op zoek naar huisvesting voor een academiejaar, van september tot juni.

**DIENST CULTUUR VAN VUB****Di 2/11>Do 25/11****Het VUB Orkest**

Een volwaardig symfonisch orkest van ongeveer 60 muzikanten.

Begeleiding, Jurgen Wayenberg.

**De Zangfaculteit**

Meerstemmige studentenliederen van over de hele wereld wisselen vrolijk met composities vanaf de middeleeuwen tot vandaag.

Begeleiding, Mariet Calcius.

**Traditionele muziek**

Zing en/of bespeel uw instrument in een ontspannen sfeer op basis van een uitgebreid internationaal repertoire bestaande uit traditionele volkmuziek.

Begeleiding, Ronald Hinnion.

**Modeltekenen**

De begeleiding wordt toegespitst op organisch en doelgericht kijken, los van traditionele academische systemen.

Begeleiding, Oswald Kuijken.

**Fotografie**

Onder het motto 'niets moet, alles kan' worden de basisbeginselen van de zwart-wit fotografie bijgebracht.

Begeleiding, Pieter Plasschaert.

**Theater**

Tijdens dit atelier overleggen we samen wat we te vertellen hebben en laten ons inspireren door teksten, beeldmateriaal, muziek, ...

Begeleiding, Katrien Vanderbiest.

KultuurKaffee - Pleinlaan 2

[wwdepauw@vub.ac.be](mailto:wwdepauw@vub.ac.be) - 02 629 23 25**DE LA PLUME AU HAMAC****Ateliers d'écriture****Ma 9/11, Di 14/11, Ma 23/11, Di 28/11****• 10.00>12.30**

5 ateliers tout public, destinés à développer votre créativité à l'aide de supports ludiques et propositions d'écriture axés sur 5 les sens. L'ouïe, l'odorat, le goût, le toucher ou encore la vue seront le moteur de votre imagination. Un temps destiné à l'écriture, un temps pour la lecture, un temps pour le commentaire. Ces ateliers se déroulent dans mon magasin de décoration où un espace convivial en mezzanine dédié aux livres et à l'écriture accueillera vos créations littéraires.

Prix d'un atelier: 25 euros la séance.

Inscription auprès d'Isabelle Giraud.





## Ateliers d'écriture Portrait par Daniel Simon

Di 21/11 & Di 12/12 • 15.00>17.30

Dans l'intimité d'un nouveau lieu, de la Plume au Hamac, pour écrire ces visages et ces paysages qui flottent en vous... Des images, des traits, des émotions pour "tirer le portrait" de l'automne jusqu'au pied de l'hiver. Ecrire dans le jour qui descend ces mouvements qui nous traversent et qui forment la vie... Animation de l'atelier: Daniel Simon, écrivain, éditeur et animateur d'atelier d'écriture.

Plus d'info: <http://traverse.unblog.fr>

## Nouvel espace déco/Livres/Ateliers d'écriture

Ma>Sa • 10.00>18.30

Un lieu de rencontre et de proximité visant à mettre en harmonie le Cœur, le Corps et l'Esprit... un nouvel art de vivre. "De la Plume au Hamac" propose, dans un cadre coloré et accueillant, des objets de décoration au rez de chaussée pour embellir votre maison, en mezzanine, un espace réservé aux biographies et témoignages de vie ainsi qu'aux ateliers d'écriture organisés 3 fois par semaine à partir de septembre prochain. Des ateliers pour adultes destinés à développer sa propre créativité au travers de l'écriture. Ateliers sur le thème des 5 sens et ateliers portraits.

De la Plume au Hamac

Rue Washington 197

[delaplumeauhamac@yahoo.fr](mailto:delaplumeauhamac@yahoo.fr)

[www.delaplumeauhamac.be](http://www.delaplumeauhamac.be)

0478 26 27 14 - 02 343 90 02

## CENTRE PROTESTANT

### Atelier cuisine

Ma 9/11 • 16.00>20.00

Préparation de repas sains, savoureux, peu coûteux, de saison et composés de produits locaux. 1 euro de participation est demandé. S'inscrire au secrétariat à l'avance.

### Travaux d'aiguille

Ma & Je 14.00>17.00

Atelier de tricot, couture, broderie...pour apprendre et se perfectionner.

Centre Social Protestant asbl

Rue Cans 12

02 512 80 80

## YOGA PAR LE RIRE

Me 10/11 & Me 24/11 • 20.30>21.30

Rire fait du bien, tant pour votre moral que pour votre santé physique! C'est un des meilleurs remèdes contre le stress. Au travers d'un échauffement, des exercices respiratoires et d'une méditation du rire. Une séance de yoga permet de se détendre et de profiter de nombreux bienfaits du rire.

Prix: 6 euros / séance. Prévoir tenue relax et bouteille d'eau.

Ecole St-Joseph (dans la salle de gym)

Chaussée de Boondaal 621

[paul@siteplait.be](mailto:paul@siteplait.be)

[www.academiedurire.be](http://www.academiedurire.be)

0478 30 17 69

## GC ELZENHOF

### Spaans voor beginners

Ma • 20.00>22.00

De klemtoon ligt binnen deze cursus op spreken. Lesgeefster: Sandra Navarette.

### De Kunstelaars

Wo 10/11, Wo 17/11, Wo 24/11, Wo 1/12, Wo 8/12, Wo 15/12 • 14.00>17.00

Kinderen van het eerste tot en met het derde leerjaar kunnen experimenteren met diverse materialen, muziek spelen of op uitstap gaan. Begeleiding: Bram Borloo.

### Nederlands oefenen en conversatie

Do 11/11, Do 18/11, Do 25/11, Do 2/12, Do 9/12, Do 16/12 • 18.00>20.30

Personen die al cursus Nederlands volgen "babbelen" kunnen tijdens het praatcafé Nederlands "Babelut". In groepjes, onder begeleiding van Nederlandstalige vrijwilligers praat je over de actualiteit en over verschillende thema's. Gratis deelname.

### Creativiteit voor kleuters: Zoemtapij

Za 13/11, Za 20/11, Za 27/11, Za 4/12, Za 11/12 • 14.00>16.30

Actief aan de slag met diverse materialen en met dans, drama en muziek!

Begeleidster: Veerle Van Damme.

### Watergewinning en bewegingsexpressie

Za 13/11, Za 20/11, Za 11/12, Za 18/12 • 10.00>11.30

Jullie kunnen kleuters inschrijven op het aanbod van GC Elzenhof. Er is een cursus watergewinning in het Zwembad van Elsene (Zwemkunstlaan) Tegelijk gaat er in GC Elzenhof een cursus Bewegingsexpressie door. Voor de watergewinning moet u wel nog de inkom van het zwembad bij betalen.

### Cultuurgroep Spaans

Do 18/11, Do 25/11, Do 2/12, Do 9/12, Do 16/12 • 20.00>22.00

In deze conversatiegroep kunnen mensen terecht die al een mondje Spaans spreken. Er wordt gepraat over actualiteit en cultuur. Op die manier leer je vlotter begrijpen, spreken en schrijven. In samenspraak met de groep zijn er activiteiten en uitstappen mogelijk.

Lesgeefster: Sandra Navarette.

GC Elzenhof - Kroonlaan 12-16

[elzenhof@vgc.be](mailto:elzenhof@vgc.be) - 02 648 20 30

## FORMATION "QUALITÉ DE CONTACT DANS LE TOUCHER"

Di 14/11, Di 5/12, Di 12/12 • 11.00>17.00

Les objectifs de la formation sont d'explorer et mettre en évidence les différents enjeux présents dans le toucher, à travers des exercices en solo, à deux ou en groupe provenant de plusieurs disciplines corporelles. Ces enjeux se manifestent dans tous les contacts quotidiens, professionnels ou non : poignée de main, porter son enfant, relation de soins, massages, thérapies corporelles, jouer d'un instrument...

Atelier Katan - av. du Bois de la Cambre 53

[ozan.aksoyek@gmail.com](mailto:ozan.aksoyek@gmail.com)

[www.ozan-aksoyek.net](http://www.ozan-aksoyek.net) - 0495 69 58 06

## MISSION LOCALE

### Découverte du métier de manœuvre boucher

Lu 15/11>Ve 26/11 • 9.00>16.30

Vous êtes intéressés par un emploi dans le secteur de la boucherie, mais avant de vous lancer dans la formation de manœuvre boucher donnée par le CAF vous souhaitez obtenir davantage d'informations ? La Mission locale vous propose un atelier de détermination ciblé sur le métier de manœuvre boucher. Pour toute entrée en formation au CAF et afin de confirmer ou d'infirmier votre objectif professionnel, vous aurez l'opportunité de réaliser un bilan personnel et professionnel et découvrir le métier de manœuvre boucher par des visites et des rencontres avec des professionnels.

[l.rossi@missionlocalexl.be](mailto:l.rossi@missionlocalexl.be)

02 515 77 40

### Recherche active d'emploi

Lu 29/11>Ve 3/12 • 9.00>16.30

Vous avez moins de 26 ans et vous avez besoin d'un coup de pouce dans le cadre de votre recherche d'emploi? La Mission locale d'Ixelles vous propose un atelier de recherche active d'emploi. En 5 jours, vous aurez l'opportunité de faire le bilan de vos compétences et de vos atouts professionnels, de réaliser CV et lettres de motivation, d'apprendre à utiliser le téléphone en vue de décrocher des entretiens et de vous familiariser avec les attitudes à adopter lors d'un entretien d'embauche et au travail.

[m-a.dugardin@missionlocalexl.be](mailto:m-a.dugardin@missionlocalexl.be)

02 571 57 77

### START - Réussir son entretien d'embauche

Me 8/12>Lu 13/12 • 9.00>16.30

Vos CV et lettres de motivations sont efficaces... vous décrochez des entretiens, mais toujours pas de contrat? La Mission locale d'Ixelles vous propose l'atelier START. En 2 jours 1/2, vous aurez l'opportunité de clarifier votre vision de l'entretien d'embauche, de mieux comprendre vos difficultés, de connaître vos ressources et vos atouts et de les valoriser lors d'entretiens grâce à des exercices de coaching, de mises en situation et de jeux de rôles...

[j.dessy@missionlocalexl.be](mailto:j.dessy@missionlocalexl.be)

02 515 77 40

Mission locale - place du Champ de Mars 4  
[www.missionlocalexl.be](http://www.missionlocalexl.be)

## COURS DE RELIURE

Ma, Me & Je • 14.00>17.00

Pour adultes, débutants ou initiés. Apprentissage personnalisé de différentes techniques de reliure, réalisation de boîtes et d'étuis, restaurations légères. Chacun vient avec ses propres livres pour découvrir les techniques et les matériaux les mieux adaptés aux projets.

Atelier de reliure Emmanuelle Cheney

Rue du Tabellion 24

[www.reliurecheney.com](http://www.reliurecheney.com)

[emmanuelle.cheney@proximedia.be](mailto:emmanuelle.cheney@proximedia.be)

02 534 23 70

## MÉTHODE FELDENKRAIS ET ECOLE DU DOS

Je • 18.40>20.00

C'est une méthode d'apprentissage visant à améliorer nos capacités et notre potentiel à travers le mouvement. A travers des situations de prise de conscience et d'exploration de mouvements faciles mais inhabituels, exécutés toujours sans effort, avec l'esprit curieux et l'envie de jouer, chacun développera une mobilité plus fluide et mieux adaptée à la situation du moment.

Maison de la solidarité - rue du Viaduc 133  
ozan.aksoyek@gmail.com  
www.ozan-aksoyek.net - 0495 69 58 06

## ATELIERS ARTISTIQUES

Me • 14.30>16.30 & Sa • 15.00>17.00

Pour adolescents, la Maison de Quartier Malibrant et la Maison de la Solidarité, en partenariat avec la compagnie de danse Transe-en-danse, organisent des ateliers artistiques pluridisciplinaires - mêlant arts plastiques et arts de la scène.

Maison de la solidarité - rue du Viaduc 133  
02 643 59 60 - 02 643 59 61

## ATELIER ITALIANO - LANGUE ET CULTURE ITALIENNES

Un cours dynamique qui met au centre du parcours didactique le jeu, la communication et la pratique. Avec le soutien de la musique, l'art, l'histoire, la littérature, le cinéma, la gastronomie... Pour avancer vite vers l'apprentissage de la langue et de la culture italiennes.

Cours débutants: Ma • 18.30>21.00

Cours faux débutants: Lu • 18.30>20.30

Cours intermédiaire: Me • 18.30>20.30

Cours avancé: Je • 18.30>20.30

Prix: 200 euros / 32 heures (6 euros/heures)  
Demandez un formulaire de pré-inscription et vérifiez votre niveau via e-mail! Formules spéciales: lesson@work et lesson@home

Maison de la solidarité - rue du Viaduc 133  
atelieritaliano@gmail.com  
atelieritaliano.blogspot.com/  
www.facebook.com/atelieritaliano  
0477 19 92 64 - 0472 56 33 73

## COURS DE LANGUE ET DANSE

Lu>Ve • sauf jours fériés

Un espace d'expression d'idées et de culture, un lieu d'information, d'éducation, d'accueil, de solidarité et d'échanges. La maison se veut représentative des courants culturels et politiques divers qui traversent la communauté latino-américaine de plus en plus présente en Europe et constamment désireuse de maintenir avec le pays d'origine, le lien culturel, social et politique. Diverses activités sont proposées: des ateliers créatifs pour enfants et pour adultes, une galerie d'expositions, des séminaires, des événements, un ciné Club, des cours de langue, (français, espagnol, portugais), des cours de danse (salsa, tango).

La Maison de l'Amérique Latine  
Rue du Collège 27  
02 535 93 80 - www.america-latina.be

## ATELIER TEXTILE

Lu, Ma, Je • 19.00>22.00, Me 15.00>18.00  
& Sa 11.00>14.00

Peinture et impression sur tissu: apprenez à l'aide de diverses techniques artisanales à réaliser vos propres motifs sur fibres naturelles où mélangées et à les associer suivant vos affinités avec d'autres manipulations textiles. Couture et stylisme: initiation et perfectionnement des différents savoir-faire entrant dans la réalisation d'un vêtement où objet textile. A partir de 8 ans.

isabelle.glans@gmail.com

## INSTITUT ARCHIMÈDE

Lu>Ve • 9.00>17.30

L'Institut Archimède prépare ses étudiants aux examens du Jury Central et aux examens d'admission aux Universités et aux Hautes Ecoles. C'est grâce à son approche pédagogique personnalisée, dynamique et en constante réévaluation que l'Institut Archimède donne à ses élèves les meilleurs atouts pour la réussite de ces épreuves. Les cours sont organisés en petits groupes ce qui permet aux professeurs de suivre l'étudiant de manière totalement personnalisée, d'identifier ses forces et ses lacunes, de le recentrer tout au long de ses études et de lui permettre d'acquérir une discipline de travail.

Institut Archimède - chaussée de Boondaal 32  
www.institutarchimede-jury-admission.be  
PaulineDayez@hotmail.com - 0494 21 48 58

## COURS DE CUISINE

Lu>Di • 10.30>22.30

La Cuisine de Flore est un atelier de cuisine entièrement équipé. Après le cours, vous pouvez déguster le fruit de vos efforts dans un cadre convivial et chaleureux! D'inspiration française et méditerranéenne, la cuisine est contemporaine, conviviale et chaleureuse.

La Cuisine de Flore - rue de l'Arbre Bénit 26  
www.lacuisinedeflore.com  
lacuisinedeflore@gmail.com - 0472 01 44 86

## ENCODEZ VOUS-MÊME

Encodez vous-même les événements ixellois qui pourraient paraître dans cet agenda. **Comment faire?** Rien de compliqué. Allez sur le site [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) > Colonne de gauche, rubrique "Agenda" > "Vie Ixelloise", cliquez sur "Annoncer un événement"... et suivez les instructions. **Attention, cet encodage n'est autorisé que pour les événements ixellois!**

## VOER HIER ZELF IN

Voer hier zelf de evenementen in Elsene in die in deze agenda kunnen worden opgenomen. **Hoe gaat u te werk?** Eenvoudig. Ga naar de site [www.elsene.be](http://www.elsene.be) > Kies de linkse kolom en de rubriek "agenda", > "Leven in Elsene", klik op "Een evenement aankondigen"... en volg de instructies. **Opgelet, u kan enkel gegevens invoeren voor evenementen in Elsene!**

## VUB

Alle voordrachten vinden plaats in de lokalen van de Vrije Universiteit Brussel, campus Etterbeek om 14u00 (tenzij anders vermeld). Als UPV-lid betaalt u 7 euro per voordracht; als niet-lid 8,5 euro per voordracht. Voor de bezoeken & voorstellingen gelden andere prijzen. U vindt het volledige programma op onze.

### Wegwijs in levensbeschouwingen: streven naar een betere wereld

Ma 8/11 • 14.00

Het christendom - Prof. dr. Chris Vonck

Ma 15/11 • 14.00

Het boeddhisme - Dhr. Frans Goetghebeur

### Wijze Belgen

Wo 10/11 • 14.00

Charles Rogier: van revolutionair tot Belgisch staatsman - Prof. dr. Els Witte, em.

### Criminaliteit en veroordelen

Vr 5/11 • 10.00

Jongeren en criminaliteit - Prof. dr. Christian Eliaerts.

### De Verlichting

Di 9/11 • 10.00

De betekenis van Spinoza - Dr. Tinneke Beeckman.

Di 16/11 • 10.00

Verlichting en de bijbel - Prof. dr. Geert Lernout

### Aarde XXL

Di 9/11 • 14.00

Vulkaanuitbarstingen - Prof. dr. Eddy Keppens.

Di 16/11 • 14.00

Meteorietinslagen - Prof. dr. Philippe Claeys.

### Legendarische uitvindingen

Do 18/11 • 14.00

Van telraam tot laptop - Prof. dr. Henk Olivé, em.

Do 25/11 • 14.00

Van zonnewijzer tot zakhorloge

Dhr. Jozef Op de Beeck.

### Anders zichtbaar

Wo 17/11 • 14.00

Beeldkunst die ons omringt en wurgt - Prof. dr. Johan Swinnen en Nele Bernheim.

Wo 24/11 • 14.00

Vertelling van het visuele - Prof. dr. Johan Swinnen en anderen.

### Het model van een ideale cultuur

Ma 22/10 • 14.00

Ton Lemaire: tussen structuralisme en Frankfurter Schule - Prof. dr. Hubert Dethier.

Ma 29/11 • 14.00

Claude Lévi-Strauss: vrijheid, autonomie, antropocentrisme, subject-zijn als oppervlakte illusies - Prof. dr. Hubert Dethier, em.

### De Romeinse cultuur

Di 23/11 • 14.00

De relatie tussen de Romeinse Villa in Hoegaarden en de vicus Tienen - Dra. Barbara Borgers.

Di 30/11 • 14.00

De Romeinse eetcultuur als spiegel - Prof. dr. Paul Erdkamp.

Campus Vrije Universiteit Brussel

Pleinlaan 2 - upv@vub.ac.be

www.vub.ac.be/UPV - 02 629 27 50

## PRÉSENTATION DE LIVRE

### Dédicaces et conférence

Sa 6/11 • 15.30>17.30

Vous aurez l'occasion de faire une rencontre informelle avec l'auteure Pascale Lora Schyns qui vous dédicacera volontiers son dernier ouvrage "Les survivants de Sallimoc". Et vous aurez l'occasion de converser à bâtons rompus avec elle. De plus, le même jour, de 20.00 à 21.00 ce livre sera présenté sous forme de dialogue entre l'auteure et la poète-écrivain Dominique Aguessy.

Site de présentation de l'événement:

<http://artsrtlettres.ning.com/profiles/blogs/presentation-du-roman-les>

Espace Art Gallery - rue Lesbroussart 35  
eag.gallery@gmail.com - 0497 57 71 20

## UNE BELLE HISTOIRE D'AMOUR QUI FINIT BIEN

Sa 20/11 • 16.00>18.00

Des mots pour dire... et Marie-Claire Beyer vous propose de découvrir le dernier livre de Xavier Deutsch "une belle histoire d'amour qui finit bien", publié chez Laffont en 2010. Roman d'amour contemporain, enraciné dans la grande tradition littéraire des romans français du 19<sup>e</sup> siècle. Xavier Deutsch, né à Leuven en 1965, vit aujourd'hui à Chaumont-Gistoux. Il a publié déjà une trentaine de romans. Il dit de lui et de son travail: "Je suis né. J'ai un jour pratiqué ce métier. Je l'applique". Et il ajoute: "L'auteur est celui qui met au monde des romans qui n'ont de valeur qu'à eux-mêmes, pas à moi". Une écriture classique bien que résolument d'aujourd'hui. Nous aurons aussi l'occasion de rencontrer Philippe Mathy dont les poèmes, depuis des années, célèbrent avec bonheur l'amour conjugal. Philippe Mathy a publié de nombreux recueils de poèmes et a été honoré de prix importants: Académie de Langue et de Littérature françaises, de la Société des Gens de lettres, de la Province du Hainaut, etc... Un entretien avec Agnès Sautois, écrivaine. Lectures Marie-Claire Beyer.

Imaginaire?air Art-Café - place Fernand Cocq 6  
theatre.des.chemins@skynet.be  
0478 54 35 26



## FRAGMENTS D'ENFANCES

Ve 12/11>Di 21/11, Lu>Di • 10.00>19.00,

Sa 20/11 & Di 21/11 • 10.00>22.00

Un événement artistique pour célébrer la Journée Mondiale des Droits de l'Enfant. 17 artistes se sont réunis pour exposer 50 œuvres. Chaque œuvre est un prétexte pour laisser jaillir une émotion, une réflexion, un fragment d'enfance.

Sa 13/11 • 10.30: Bruch en concert pour l'ouverture officielle de l'exposition.

Chapelle de Boondaal

Square du Vieux Tilleul 10 - 0478 78 36 15

[contact@centre-aisap.org](mailto:contact@centre-aisap.org)

[www.centre-aisap.org/expo](http://www.centre-aisap.org/expo)

## ESPACE ART GALLERY

### De la lumière aux atmosphères éphémères

-> Di 14/11, Ma>Di • 11.30>18.30

Alexandra De Grave, Brigitte Goethals, Didier Lorillot.

### L'abstraction comme expression

Me 17/11>Di 5/12, Ma>Di • 11.30>18.30

Élodie Haslé (Fr), Chantal Bietlot (Be), Maud Toussaint (Be), Baldelli (Fr).

Espace Art Gallery

Rue Lesbroussart 35

eag.gallery@gmail.com - 0497 57 71 20

## MARNI

### Let's art-Afrique/Belgique

Ma 23/11>Ma 30/11 • Ma>Sa • 18.30>20.00

Regard sur la jeune peinture africaine en Belgique. Issback, Ilboudo et Conté livrent une vision du monde tout à fait personnelle et inattendue. Depuis deux ans, "Siréas asbl" a décidé de participer à la Journée Internationale des Migrants (le 18/12). Trop souvent stigmatisée et peu écoutée, cette tranche de la population a pourtant beaucoup de choses à dire et à apporter.

### Danse...

-> Sa 27/11, Ma>Di • 19.00>20.00

Photos de Charlotte Sampermans.

Passionnée par la capture de ces moments éphémères chargés de beauté, de poésie, de grâce qu'offrent les danseurs, Charlotte Sampermans nous en fait partager quelques images d'excellence. Depuis un an, elle hante de son appareil photo les recoins du Théâtre Marni à l'affût des instants magiques. La photographie emprisonne son sujet dans un monde à deux dimensions. Pourtant, elle ne peut se cantonner qu'à cela! Elle se doit de reproduire la force de vie présente dans le spectacle et alimenter l'imagination du spectateur...

Theatre Marni

Rue de Vergnies 25

[contact@theatremarni.com](mailto:contact@theatremarni.com)

[www.theatremarni.com](http://www.theatremarni.com)

02 639 09 80/82



## SIBERIAN DIARY

->Sa 27/11, Lu>Di • 14.00>19.00

Roots Contemporary expose Irina Zatulovkaya, artiste russe confirmée. Elle présente ses peintures sur des matériaux et objets les plus divers (écorce, tôle de toiture, céramique, planche à laver, etc...). Dans "Siberian diary", Zatulovkaya nous livre "son carnet de voyage". Au gré des étapes, des régions traversées, l'artiste croque, dessine, peint. C'est toute la Russie qui vient s'y imprégner. On devine les traditions, la littérature, les chants, les danses, elle suit son propre instinct artistique, s'éloignant de ce qui se fait habituellement sur la scène contemporaine russe. A travers cette exposition, elle pose un regard nostalgique et poétique sur son pays et propose au public de visiter une Russie lointaine, inconnue et profondément littéraire.

Roots Contemporary - rue du Collège 33

[annuschka.leung@gmail.com](mailto:annuschka.leung@gmail.com)

0474 61 12 63 - [www.r8ts.biz](http://www.r8ts.biz)

## MARC TARASKOFF, UN ILLUSTRATEUR À L'ULB

->Sa 4/12, Ma, Me, Ve & Sa • 10.30>18.30

En près de trente années d'illustrations pour la presse et l'édition, Marc Taraskoff a eu l'occasion de réaliser de nombreux portraits d'artistes : chanteurs, musiciens, comédiens, cinéastes. La Médiathèque de l'ULB vous propose de retrouver les images d'une cinquantaine d'entre eux, de Georges Brassens à David Bowie et de Jeanne Moreau à Lars Von Trier, traitées dans les techniques les plus diverses allant de l'acrylique aux crayons de couleurs en passant par le stylo à bille.

La Médiathèque de l'ULB - av. de l'Université

[ulb@lamediatheque.be](mailto:ulb@lamediatheque.be) - 02 647 42 07

[www.lamediatheque.be/loc/ulb/infospratiques.php](http://www.lamediatheque.be/loc/ulb/infospratiques.php)

## GALERIE D'ART: "XXL ART ON WATERLOO 503"

Je 2/12>Sa 29/01 • Je, Sa • 14.00>18.30

& Sa • 11.00>18.00

Hommage à l'atelier J. Arcay Paris, Multiples des années '60-'80 avec e.a. Vasarely, ARP, Agam et Seuphor;

Galerie XXL ART on Waterloo 503

Chaussée de Waterloo 503

[xxlartonwaterloo503@gmail.com](mailto:xxlartonwaterloo503@gmail.com)

0472458149 - 02 347 78 95

[www.elsene.be](http://www.elsene.be)

## MUSÉE D'IXELLES

Paul Delvaux.

Aux sources de l'œuvre

De bronnen van het oeuvre

->Di/Zo 16/01, Ma/Di>Di/Zo • 11.30>17.00

L'exposition "Paul Delvaux. Aux sources de l'œuvre" invite à une nouvelle approche du célèbre surréaliste belge: le dialogue de ses œuvres avec celles des artistes l'ayant influencé. L'univers pictural de Paul Delvaux, à l'instar de tout artiste, s'est constitué au gré d'influences diverses durant toute sa carrière. Que ce soit auprès de ses premiers maîtres ou en développant différentes affinités esthétiques, Paul Delvaux s'est nourri de ces contacts pour construire un style original. L'œuvre de Delvaux se découvre sous un jour nouveau, au rythme de sa propre découverte des artistes ou courants qui touchent sa sensibilité et l'amènent à élaborer un univers pictural original.

NL/ De tentoonstelling "Paul Delvaux. De bronnen van het oeuvre" biedt een ongeziene benadering van de beroemde Belgische surrealist. Zijn oeuvre treedt er in dialoog met dat van de kunstenaars die hun stempel op zijn werk hebben gedrukt. Zoals elke kunstenaar heeft Paul Delvaux zijn beeldende universum opgebouwd aan de hand van diverse invloeden die hij tijdens zijn loopbaan onderging. Hij maakte gebruik van zijn contacten om een originele stijl in het leven te roepen. Hierbij waren zowel zijn eerste leermeesters van belang als de diverse esthetische affiniteiten die hij achteraf ontwikkelde.

Het werk van Delvaux wordt hier in een nieuw daglicht gesteld. Het openbaart zich op het ritme van Delvaux persoonlijke ontdekking van kunstenaars en stromingen die hem raakten



en die hem ertoe hebben aangezet zijn eigen beeldende universum op te bouwen.

De Dürer à Jan Fabre. Chefs-d'œuvre/  
Van Dürer tot Jan Fabre. Meesterwerken

->Di/Zo 16/01, Ma/Di>Di/Zo • 11.30>17.00

Le Musée d'Ixelles vous invite à découvrir sa nouvelle exposition "De Dürer à Jan Fabre. Chefs-d'œuvre" présentant les œuvres les plus prestigieuses de sa collection. De Albrecht Dürer à Jan Fabre, en passant par James Ensor, Théo Van Rysselberghe, Constant Permeke, Pierre Alechinsky ou encore Auguste Rodin, Pablo Picasso, Joan Miró ou Ann Veronica Janssens, les œuvres qui jalonnent la visite du Musée d'Ixelles s'offrent au public comme un parcours éblouissant. Les principaux courants de l'art belge et européen des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles sont représentés par des œuvres d'exception témoignant tant de l'originalité de notre culture nationale que de la richesse des collections du Musée d'Ixelles. Joyaux de la Commune d'Ixelles, les collections de son Musée lui assurent un rayonnement à l'échelle internationale. Elles sont régulièrement sollicitées pour des prêts à l'occasion d'expositions prestigieuses dans le monde entier. Le visiteur a aujourd'hui l'opportunité exceptionnelle de voir ses chefs-d'œuvre réunis pour cette exposition.

NL/ Het Museum van Elsene nodigt u van harte uit op zijn nieuwe tentoonstelling "Van Dürer tot Jan Fabre. Meesterwerken", waarop de meest prestigieuze schatten uit de verzameling te zien zijn. Van Dürer tot Fabre over Ensor, Van Rysselberghe, Permeke, de Smet, Alechinsky of Rodin, Picabia, Picasso, Miró en Janssens - de werken die het Museum van Elsene aan het publiek voorstelt, leiden de bezoekers langs een schitterend parcours. De grote Belgische en Europese kunststromingen uit de 19<sup>e</sup> en 20<sup>e</sup> eeuw worden vertegenwoordigd door uitzonderlijke werken, die zowel de originaliteit van onze nationale cultuur als de rijkdom van de museumcollecties in de verf zetten. Het Museum heeft zijn internationale uitstraling te danken aan zijn collecties, die tevens de trots vormen van de Gemeente Elsene. Onze werken worden regelmatig uitgeleend voor prestigieuze tentoonstellingen in de hele wereld. Deze tentoonstelling biedt de bezoeker met andere woorden een unieke kans om het geheel van onze meesterwerken te komen bewonderen.

Nocturne du Musée d'Ixelles /  
Brussels Museums Nocturnes

Je/Do 17/11

& Je/Do 16/12 • 18.00>22.00

Musée d'Ixelles / Museum van  
elsene - rue Jean Van Volsem 71  
Jean Van Volsemstraat

musee@ixelles.be

museum@elsene.be - 02 515 64 21

## HOOGTEVREES/VERTIGE

Vr • 14.00>16.00

Hoogtevrees/Vertige is een groepstentoonstelling. In het atelier kan elke bezoeker van het dagcentrum komen tekenen, schilderen en met klei werken. De nodige materialen zijn voor handen en met de ondersteuning van een kunstenaar volgt elke deelnemer zijn eigen artistiek parcours. Het centrum organiseert regelmatig workshops. Het thema van deze tentoonstelling is een spontane suggestie van Enrico, één van de vaste bezoekers van Den Teirling vzw.

Den Teirling - Maesstraat 89

den.teirling@skynet.be

<http://denteirling.vgc.be> - 02 514 33 01

## NOCTURNES DES MUSÉES BRUXELLOIS - 10<sup>e</sup> ÉDITION! / NOCTURNES VAN DE BRUSSELSE MUSEA - 10<sup>de</sup> EDITIE!

Je/Do • 17.00>22.00

Amateurs de culture et de Brussels by night: durant l'automne, les musées de Bruxelles seront votre lieu de ralliement. Cet événement du jeudi soir est l'occasion rêvée de visiter, d'une manière inhabituelle, quelques perles parmi nos musées. L'ambiance sympathique, les visites guidées, les ateliers... donnent un charme particulier aux Nocturnes. A l'occasion du 10<sup>ème</sup> anniversaire des Nocturnes, les Musées bruxellois joueront le grand jeu: cette édition jubilaire promet un programme riche en activités festives!

NL/ Liefhebbers van cultuur en van Brussels by night: in de herfst zijn de Brusselse musea uw plaats van afspraak. De Nocturnes op donderdagavond zijn de ideale gelegenheid om in niet-alledaagse omstandigheden een aantal pareltjes onder onze musea (opnieuw) te ontdekken. De sfeer is er altijd gezellig en de rondleidingen, workshops en randanimatie geven deze avondlijke bezoeken net dat beetje extra. Voor de 10<sup>e</sup> verjaardag van de Nocturnes trekken de Brusselse musea alle registers open: ter gelegenheid van deze jubileumeditie zullen ze hun bezoekers extra verwennen met feestelijke activiteiten!

[www.museavanbrussel.be](http://www.museavanbrussel.be)

[www.museesdebruxelles.be](http://www.museesdebruxelles.be)

[info@brusselsmuseums.be](mailto:info@brusselsmuseums.be)

[www.nocturnes.brusselsmuseums.be](http://www.nocturnes.brusselsmuseums.be)



**MARNI****Barbelo****Ma 9/11 > Sa 20/11 • 20.30 > 22.00**

Auteur: Biljana Srbljanovic. Mise en scène: Anne Bisang  
L'auteur exige un traitement humain pour les animaux. L'auteur n'insiste pas pour que la même règle soit appliquée aux humains. C'est donc une pièce à propos de chiens et d'enfants, de rôles inversés et de situations renversantes, à propos d'un homme politique effrayé par la boulimie de son fils de huit ans, d'une jeune femme qui accouche d'un mystère mais pas d'enfant, d'un vagabond qui appelle son chien "maman", d'un flic qui n'aurait jamais quitté sa chambre d'enfant. À propos d'errances et de retrouvailles.

Theatre Marni - rue de Vergnies 25  
contact@theatremarni.com  
www.theatremarni.com

**PETIT THÉÂTRE MERCELIS****Le choix d'Hercule****Ma 9/11 & Me 10/11 • 20.00 > 21.30**

"Le choix d'Hercule", dont le titre est tiré d'une cantate profane de Georges-Frédéric Haendel, met en scène un moment de la vie du compositeur. Une journée dans l'existence de Haendel où il doit choisir entre l'indépendance et la sécurité et risquer pour ce faire, l'amour qui le lie à une cantatrice. Moment imaginaire où le vraisemblable l'emporte sur le vrai, mais que justifie sans conteste la personnalité, les aspirations et les incertitudes d'un génie né en Allemagne, formé en Italie et se donnant à l'Angleterre.

**A chacun sa vérité!**

**Ve 19/11 > Sa 20/11 & Me 24/11 > Sa 27/11**  
**• 20.00, Sa 20/11, Di 21/11,**  
**Sa 27/11 • 15.00**

Mise en scène de Roger Macharis.

L'une des comédies les plus significatives de Pirandello. Un "thriller" psychologique aux accents felliniens. Une petite ville de la province sicilienne est féroce ment partagée quant à l'identité exacte de nouveaux arrivants. Madame Ponzà est-elle la fille ou la belle-fille de Madame Frola? M. Ponzà, le beau-fils, est-il "fou"? Qui est qui? Ne sommes-nous pas, en fin de compte, ce que les autres souhaitent que nous soyons? "A chacun sa vérité" est une enquête et une réflexion sur ce que nous pouvons connaître des autres et de nous-mêmes, sur le caractère illusoire de ce que nous assimilons à... l'identité.

Réservations: 02 649 12 74 - [www.udp.be](http://www.udp.be)  
Petit Théâtre Mercelis - rue Mercelis 13  
culture@ixelles.be - 02 515 64 63

Encodez vous-même  
sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)  
Voer hier zelf in  
op [www.elsene.be](http://www.elsene.be)

**THÉÂTRE DE LA TOISON D'OR****Eux (de l'usage du vouvoiement chez les amanites)****Me 10/11 > Sa 11/12 • 20.30**

Un spectacle de Juan d'Oultremont. Avec Myriem Akheddiou, Julie Lenain, Frédéric Nyssen et Michel de Warzée, mis en scène par Nathalie Uffner.

"Eux" ils sont quatre. Deux couples qui après un premier contact sur le net se retrouvent à manger des champignons sauvages dans un loft sans chauffage. "Eux" comme il en existe des milliers sur les campus américains, intellectuels, émancipés - ou du moins convaincus de l'être - soucieux de leur statut, n'aimant rien autant que de parler, et qui se retrouvent autour d'un projet qu'ils ne cessent d'évoquer sans qu'on puisse pour autant en déterminer la nature. En fait, plus ils en parlent, moins on en sait. Une mécanique qui va s'affoler et révéler tout sur "Eux" sauf ce que l'on cherchait. Conclusion de l'auteur: pourvu que cela ne ressemble pas à du théâtre! Avec Juan d'Oultremont, le risque est faible.

Théâtre de la Toison d'Or  
Galerie de la Toison d'Or 396 - 02 510 05 10  
[www.ttotheatre.be](http://www.ttotheatre.be) - [info@ttotheatre.be](mailto:info@ttotheatre.be)

**THÉÂTRE LITTÉRAIRE DE LA CLARENCIÈRE****L'Être d'Amour**

**Je 18/11, Ve 19/11,**  
**Sa 20/11 • 20.30 > 23.00**

De Valeria Roveda.

"J'ai posé le masque et je me suis vu dans le miroir... j'étais l'enfant d'il y a tant d'années... je n'avais point changé... Voici l'avantage de savoir enlever son masque. On est toujours l'enfant, le passé qui reste, l'enfant. J'ai posé le masque et je l'ai remis. Ainsi, c'est mieux, ainsi je suis le masque. Et je reviens à la normalité comme on revient au terminus". [Pessoa]

**Les contes d'Anne Frank**

**Me 24/11 > Sa 4/12, Me > Sa •**  
**20.30 > 23.00**

De Anne Frank, ponctué de textes de Fabien Franchitti, mise en scène de Fabien Franchitti, avec Denyse Schwab.

Miep Gies, la femme qui a caché Anne Frank et sa famille dans l'annexe derrière la bibliothèque, trouva dans la cachette les journaux intimes d'Anne Frank et les conserva sans les lire dans un tiroir, en attendant le retour d'Anne. La guerre finie, elle apprit le décès de l'adolescente dans le camp de concentration de Bergen-Belsen... Le journal d'Anne Frank n'était pas le seul ouvrage de l'adolescente. Durant la guerre, elle écrivit aussi des contes mêlés d'aventures, de rêves mais aussi en fond, de la guerre qui enleva au monde littéraire un brillant écrivain.

Théâtre littéraire de la clarencière  
Rue du Belvédère 20 - 02 640 46 76  
[www.laclarenciere.be](http://www.laclarenciere.be)  
[info.laclarenciere@skynet.be](mailto:info.laclarenciere@skynet.be)

**THÉÂTRE DE LA FLÛTE ENCHANTÉE****Les Reines****-> Di 21/11, Me > Sa • 20.30 & Di • 16.00**

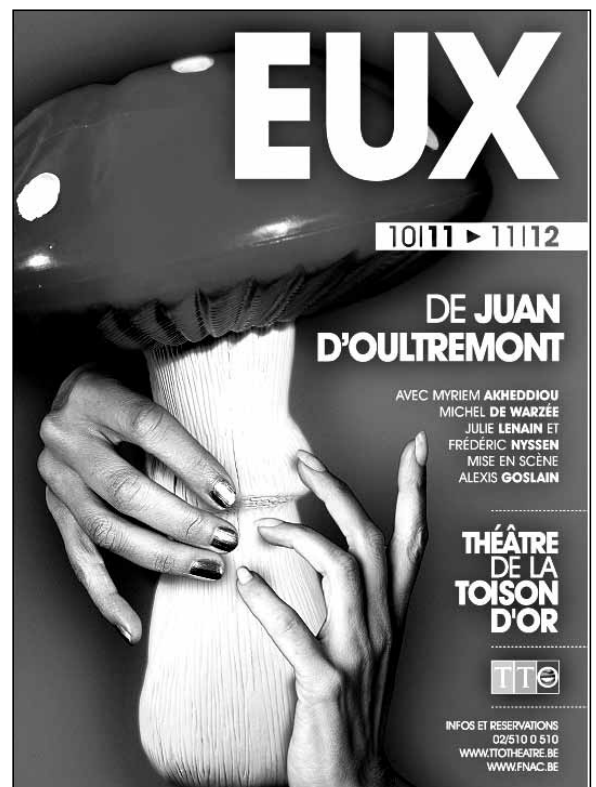
Avec: Chantal Pirotte, Jacqueline Préseau, Muriel Audrey, Emmanuelle Roggemans, Muriel Ferrer et Sibylle du Plessis. De Normand Chaurette. Mise en scène: Jacqueline Préseau. Ce 30 janvier 1483, une tempête de neige englutit Londres. Le roi Edouard se meurt. Dans les coulisses du pouvoir rôde le monstrueux Richard... Dans ce climat de fin du monde, six femmes s'affolent, ne cessent de courir entre caves et combles; ce sont elles, les reines qui convoitent le trône d'Angleterre, qui se mentent, s'épient et tentent d'infléchir une histoire qu'elles ne contrôlent pas. Arrachées au "Richard III" de Shakespeare, "Les Reines" de Normand Chaurette, ont dérivé bien loin de leur source, mais elles ont gardé une langue qui entremêle le trivial et le somptueux et la terrible harmonie cosmique, qui fait que les gestes humains résonnent jusqu'aux confins de l'univers.

**Une Heure et Demie de Retard****Ma 23/11 > Di 5/12, Ma > Sa • 20.30 & Di • 16.00**

Comédie de Jean Dell et Gérald Sibleyras. Avec Norbert Rutili et Dominique De Kuyssche.

Pierre, avocat fiscaliste, s'apprête à se rendre à un dîner d'affaires en compagnie de son épouse Laurence, quand pour la première fois, celle-ci refuse de le suivre! Pierre essaie de la convaincre. En vain! Laurence s'entête à ne pas vouloir sortir de chez elle. La crise éclate! En une heure trente ils vont passer en revue trente ans de vie commune au rythme de répliques hilarantes qui révèlent pourtant aussi les souffrances et les déceptions accumulées pendant toutes ces années de la vie du couple.

Théâtre de la Flûte Enchantée - rue du Printemps 18 - 02 669 79 50 - 0474 28 82 69  
[info@lafluteenchantee.be](mailto:info@lafluteenchantee.be)  
[www.lafluteenchantee.be](http://www.lafluteenchantee.be)



## MUZIEK PUBLIQUE

### Aurélia - présentation de CD / CD voorstelling

**Ve/Vr 5/11 • 20.00**

Aurélia Dorzée: violon/ soloviool. Tom Theuns: guitare/ gitaar, voix/stem. Stephan Pougin: Percussion/ Percussie.

### Gulistan Perwer (Kurde / kurd)

**Sa/Za 6/11 • 20.00**

Gulistan Perwer a débuté dans le monde musical dès son plus jeune âge. Elle commença à pratiquer son art professionnellement en partie en raison de son mariage avec le plus célèbre chanteur kurde Shivan Perwer, symbole de liberté. Par leur musique et le chant, le couple participe à la lutte contre l'oppression nationale. **NL/** Evengoed als de rest van Koerdistan kende Riha het totale verbod op alles wat met het Koerdisch te maken heeft. Dus ook muziek en zang. Toch heeft de Koerdische muziek en zang kunnen overleven dankzij de orale tradities binnen de Koerdische maatschappij. Volksliederen, volksdansen, enz...

### Ablaye Cissoko

#### (Sénégal / Senegalese Koratradities)

**Ve/Vr 12/11 • 20.00**

Ablaye Cissoko fait partie de la jeune génération des artistes sénégalais. Fils de griot vivant à St-Louis du Sénégal. Il incarne la rencontre entre les traditions du peuple Mandingue et la création musicale contemporaine.

**NL/** Senegalees Ablaye Cissoko werd geboren in een griotfamilie die een eersterangsrol speelde als bewaarder van de (orale) cultuur van het Mandingovolk. Zich begeleidend op kora zet hij de Afrikaanse troubadourstraditie met klasse verder.

### Proyecto Sanluca (Folk and Tango - Argentine / Argentinië)

**Sa/Za 13/11 • 20.00**

La guitare et la voix de Carnota, les tambours, les métaux et les bois de Rodolfo Sánchez, les vents fiévreux de Franco Luciani constituent le Projet Sanluca, une menace à la prévisibilité musicale.

**NL/** The guitar and the voice of Carnota, the patches, the metals and the woods in the wisdom hands of Sanchez and the overwhelming winds of Luciani, they constitute the Sanluca project that already blunts as a disquieting threat to the foreseeable in the music.

<http://www.myspace.com/proyectosanluca#ixzz10jlArkW3>

### Balanescu Quartet (Roumanie / Roemenië)

**Ve/Vr 19/11 • 20.00**

Depuis sa création en 1987, le Balanescu Quartet donne le ton et est l'un des ensembles à cordes les plus novateurs au monde. Particulièrement à l'aise dans la musique classique contemporaine et dans la pop expérimentale, son fondateur, Alexander Balanescu, a travaillé par le passé avec des artistes de renommée internationale tels que Michael Nyman, David Byrne, Peter Greenaway et Kraftwerk, mais aussi tels que The Pet Shop Boys et Kate Bush. La chanteuse roumaine Maria Tănase (1913-1963) était dans son pays une véritable icône au même titre qu'Edith Piaf en France. Artiste aux multiples talents, elle était à la fois actrice de théâtre et de cinéma, chanteuse d'opéra, mais aussi la star de comédies musicales et une grande interprète de musique folk.

**NL/** Sedert de oprichting in 1987 geldt het Balanescu Quartet als een van de meest toonaangevende en innovatieve strijkerensembles ter wereld. Stichter Alexander Balanescu voelt zich vooral thuis in de hedendaagse klassieke muziek, maar ook in de experimentele pop. Hij werkte in het verleden samen met spraakmakende artiesten zoals Michael Nyman, Peter Greenaway en Kraftwerk, maar ook The Pet Shop Boys en Kate Bush. De Roemeense zangeres Maria Tănase (1913-1963) was in eigen land een even groot icoon als Edith Piaf in Frankrijk. Zij bezat een erg veelzijdig en wendbaar talent, was zowel theater- als filmactrice, operazangeres, maar ook musicalster en folkzangeres.

### Mamady Keïta (Guinée)

**Me/Wo 24/11**

**& Je/Do 25/11 • 20.00**

Mamady Keita (Rép Guinée): djembe solo, lead vocal & band leader; Babara bangoura (Rép Guinée): djembe & krin; "Cobra" Camara (Rép Guinée): djembe & kenkeni; Baba toure (Côte d'Ivoire): djembe; Cece koly (Rép Guinée): sangban; Monette marino-keita (USA): kenkeni and djembe; Youssouf traore (Mali): dununba; Bebe youla (Rép Guinée): danse & lead vocal; Fanta yayo (Rép Guinée): danse and lead vocal; Prince diabate (Rép Guinée): kora; Djelimady kouyate (Rép Guinée) balafon; Manu hermia (Belgium): flute and saxophone.

### Le Molière, Muziekpubliek

Square du Bastion 3 Bolwerksquare

02 217 26 00 - [www.muziekpubliek.be](http://www.muziekpubliek.be)

[info@muziekpubliek.be](mailto:info@muziekpubliek.be)

## LA SOUPE

### Belch' Quartet

**Ve 12/11 • 21.00 > 23.00**

Avec Pascale Delagnes (chant), Mathieu De Wit (piano), Damien Campion (contrebasse), Johnathan Taylor (batterie). C'est à l'occasion d'un projet d'échange culturel avec la Thaïlande que ces musiciens se réunissent pour former "Belch'". Afin de représenter leur pays et de rendre hommage à sa culture, ils décident de puiser dans le répertoire musical belge et d'artistes étrangers ayant chanté la Belgique. Ils réarrangent "à la sauce jazz" des morceaux issus de différents styles musicaux. Ils s'échinent alors à fouiller le répertoire de Brel, Adamo, César Franck, Vaya con Dios, Arno, Ferré, etc.

<http://www.myspace.com/belchquartet>

### "Je passais par-là"

**Sa 20/11 • 21.00 > 23.00**

Avec Raphaël Galante et Sophie Messina.

Avec une atmosphère décalée, Raphaël hameçonne son public avec des textes et des rythmes dont la justesse déjantée a déjà conquis les scènes. Tout inspire cet artiste qui harponne avec un humour

## BIENNALE DE LA CHANSON FRANÇAISE: KARIM GHARBI



**Sa 6/11 • 20.00 > 22.30**

Après une prestation touchante, c'est le talentueux Karim Gharbi, sacré premier lauréat du concours, qui a remporté haut la main plusieurs prix : premier prix de la Biennale, prix de la Sabam, prix Climax avec quatre jours d'enregistrement en studio, une tournée à Toulouse au Bijou. Il a séduit les membres du jury par la qualité de ses textes, la perfection de son interprétation, son professionnalisme, son éclectisme, son audace et sa présence scénique. Un chanteur bondissant, mélancolique et ironique accompagné de ses musiciens dans des formules diverses qui décoiffent les perruques mal fixées. De chansons originales en divagations poétiques. Du jazz à la musique populaire aux accents d'un Orient parfois Rock and Roll. Absurde tristesse, joies débraillées, pirouettes et distorsions colériques viennent nous rappeler qu'il y a des traces de goudron sur nos robes de mariées. Un artiste à voir pour le plaisir des yeux et des oreilles. Il vous fera plonger dans son univers très personnel. Tarif unique de 3 euros.

Découvrez-le sur internet: [www.karimgharbi.com](http://www.karimgharbi.com)

Petit Théâtre Mercelis - rue Mercelis 13

02 515 64 63 - [culture@ixelles.be](mailto:culture@ixelles.be)

déconcertant les détails du quotidien et le rend à son public d'une voix chaude et de rythmes inédits. Guitariiste de talent, ce chant-auteur crée des textes gorgés de spontanéité, de fraîcheur et de réalité.

<http://www.myspace.com/raphaelgalante>

### Claire Spineux

Sa 27/11 • 21.00>23.00

Petite escapade "cabaretique" de chansons cocasses et hommages émouvants. Entre l'effervescence d'une tirade auto-dérivoire et la douceur d'une mélodie tendre, Claire Spineux partage une vision tantôt décalée tantôt profonde de la vie qui l'entoure. Nicolas Paternotte (piano) et Michel Lambert (piano, accordéon) s'en donnent à cœur joie pour agrémenter subtilement l'atmosphère expressive d'une virtuosité sans précédent.

<http://www.myspace.com/claiespineux>

La Soupape - rue Alphonse De Witte 26 A  
[lasoupape@base.be](mailto:lasoupape@base.be) - [www.lasoupape.be](http://www.lasoupape.be)  
 02 649 58 88

### FLAGEY

#### Brussels Philharmonic 'Impressions romantiques'

Sa 13/11 • 20.15

Direction (M. Tabachnik), B. Engerer & H. Mercier (piano)

Progr.: W.A. Mozart: Concerto pour 2 pianos.  
 A. Bruckner: Symphonie nr. 4, "Romantique".

#### Brussels Philharmonic 'Concierto de Aranjuez'

Je 25/11 • 20.15

Christian (Direction), Vasquez et B. Rojas (guitare)

Progr.: Felix Mendelssohn: Symphonie nr. 4, en A majeur, op. 90, "L'Italienne". Juan Rodrigo: Concierto de Aranjuez. Piotr Ilyich Tchaïkovsky: Symphonie nr. 4, en f mineur, op. 36

### Vlaams Radio Koor "Sweet Music"

Ve 3/12 • 20.15

Bo Holten (Direction/ directie)

Progr.: Edward Elgar: Go Song of mine; Death on the Hills; There is sweet music.

Sir Charles Hubert Parry: Songs of Farewell.  
 Charles Villiers Stanford: The Blue Bird. Mahler/ Holten: Ich bin der Welt abhanden gekommen

Flagey - Studio 4 - place Sainte-Croix

02 641 10 20 - [www.flagey.be](http://www.flagey.be)

### CANTA! FESTIVAL DE LA CHANSON LATINO-AMÉRICAIN

Ve 26/11 & Sa 27/11 • 19.00>23.30

Au programme: quinze groupes mettront en concours leur chanson originale en vue d'emporter l'un des nombreux prix. Chaque soirée du festival sera clôturée par un groupe show. Vendredi, l'ensemble hispano-belgo-argentin Buenas Ondas viendra distiller une musique ensoleillée, oscillant entre mélodies hispaniques, rap latino, reggae et ska. Ils présenteront également un spectacle de lucha libre, le catch mexicain avec ses masques hauts en couleurs. La soirée du samedi sera, elle, ouverte par le groupe chilien résidant à Göteborg (Suède) Lecheburre qui nous fera danser sous des rythmes de cumbia et ska, au moyen d'instruments andins. C'est La Sonora Cubana qui clôturera cette cinquième édition de CANTA! En inondant, comme son nom l'indique, de son cubain. Et nous mènera joyeusement aux résultats du concours et à la soirée dansante, à laquelle vous êtes tous conviés.

Le Molière, square du Bastion 3

[festival.casa@gmail.com](mailto:festival.casa@gmail.com) - 02 535 93 80

[www.america-latina.be](http://www.america-latina.be)

## Media

### HET GROTE ONGEDULD! EN HGO!XTRA

Wo 17/11>Do 9/12, Ma>Do • 18.00>23.30 & Za • 14.00>18.00

19<sup>de</sup> editie in Aula Q van de Vrije Universiteit Brussel. "Het Grote Ongeduld!" is een kortfilmfestival waarop de eindwerken van alle pas afgestudeerde Belgische filmmakers worden getoond. Dit festival maakt de afgestudeerdeprojecten zowel voor het ruime als voor het gespecialiseerde publiek toegankelijk. In 2010 pakt KultuurKaffee uit met een nieuw initiatief. Nog steeds onder de noemer van 'Het Grote Ongeduld!' organiseren we een afgestudeerdeproject dat zich specifiek richt op multimedia en experimentele film. Dit luik krijgt de naam "Het Grote Ongeduld!XTRa" mee. Gedurende vier weken stellen we in de KK Gallery een selectie uit de afgestudeerdeprojecten tentoon van alle Belgische hogescholen die een dergelijke opleiding aanbieden. Onze partner inzake het ontwikkelen van dit nieuwe luik is Art Cinema OFFoff VZW ([www.offoff.be](http://www.offoff.be)). OFFoff is een vertonings- en onderzoeksplatform dat zich engageert om experimentele film een forum te geven. De bedoeling van "Het Grote Ongeduld!XTRa" is om een aantal werken en films in optimale omstandigheden te vertonen.

#### HGO!XTRa - KK Gallery

Vernissage Wo 17/11 • 18.00

Met een inleiding door Sofie Verdoodt, artistiek leider van OFFoff.

#### Het Grote Ongeduld! Aula Q

Wo 17/11 • 19.00

Met een gelegenheidstoespraak door dhr. Pascal Dufour, Schepen van Nederlandstalige Aangelegenheden Elsenne. Inkom: 7 euro.

#### Tentoonstelling

Do 18/11> Do 9/12, Ma>Do • 10.00>18.00 / Za • 14.00>18.00

Gratis toegang.

KultuurKaffee - Pleinlaan 2 - [wwdepauw@vub.ac.be](mailto:wwdepauw@vub.ac.be) - 02 629 23 26 - [www.kultuurkaffee.be](http://www.kultuurkaffee.be) - [www.hetgroteongeduld.be](http://www.hetgroteongeduld.be)

### "PIÈCES D'IDENTITÉS"

Je 25/11 • 20.00>22.00

De Mweze Ngangura.

"Pièces d'identité" est dédié à tous ceux qui sont en quête de leur identité. Mani Kongo, vieux roi congolais, vient à Bruxelles pour ramener sa fille Mwana, envoyée en Belgique à l'âge de huit ans pour étudier. Sans nouvelles depuis plusieurs années, il débarque dans un pays inconnu. La trame du scénario se met en place: le coup de foudre de deux couples et un père à la recherche de sa fille. Tout au long du film, les thèmes de l'identité, de l'appartenance à une famille, à une communauté sont mis en exergue.

Petit Théâtre Mercelis - rue Mercelis 13

[hvanderstraeten@sireas.be](mailto:hvanderstraeten@sireas.be) - [www.sireas.be](http://www.sireas.be)

02 274 15 50

### FLAGEY

#### Jeunes Fans de Ciné 'The Secret Garden'

Di 14/11 • 11.00

Film de Agnieszka Holland

USA 1993 / Kate Maberly, Maggie Smith, John Lynch /couleur/101'

ST/ Fr - Nl. Âge conseillé 8+

#### Brunch

Di 14/11 • 12.00>17.00

Au resto "Les Super Filles du Tram", gratuit pour les enfants -12 ans.

#### JM - "Mercredis Percutants"

#### Carrefour Bongo's

Me 24/11 • 15.00

Avec G. Beta (chant), R. Baïvier (percussions), R. Di Domenico

(guitare, chœurs), A. Paterka (guitare) chœurs, T. Quinet (basse)

#### JM - Ciné concert - Folies Bobines

Sa/Za 27/11 • 14.00

Flóra et Bertrand transforment les projections de films muets en véritables spectacles vivants. Distribuants à son public de petits instruments, ils l'invitent à sonoriser lui-même certains passages du cinéma de ses arrière-grands-parents. Ils mènent le bal jouant d'images, de boniment et de compositions originales. Kids 3+.

NL/ Flóra et Bertrand toveren de voorstellingen van stomme films om tot levendige spektakels. Door de toeschouwers van instrumentjes te voorzien, nodigen ze hen uit passages uit de films van hun overgrootouders tot leven te wekken. Beelden, 'praatjes' en originele composities zijn hun werkinstrumenten. Kids 3+.

Flagey, place Sainte-Croix, Heilig-Kruisplein

[www.flagey.be](http://www.flagey.be) - 02 641 10 20

The Secret Garden



## Des carnets de route aux phylactères

Dessinateur, scénariste, coloriste, Renaud De Heyn se sert de ses talents multiples pour mettre en scène les histoires, réflexions et impressions puisées dans ses lectures et dans ses voyages.

Renaud De Heyn marque ses planches de coups de crayon légers et précis. Ses dessins affichent une touche graphique qui ne passe pas inaperçue, réaliste avec une pointe d'étrangeté. Ils donnent vie à des histoires puisées dans ses voyages à travers le monde. Dans ses lectures aussi: son dernier album, "Vent debout", publié en 2010 chez Casterman, est tiré du roman de Joseph Conrad "Le nègre du Narcisse". Récit d'aventure, ce livre est un portrait réaliste de la vie humaine à bord des derniers grands voiliers.

Comme beaucoup d'auteurs de BD, Renaud De Heyn est tombé dans les phylactères quand il était petit. "Gamin, je lisais beaucoup Spirou, explique le dessinateur. Franquin était mon auteur préféré...". Un talent naissant le pousse à entamer des humanités artistiques à Saint-Luc. Il enchaîne avec la bande dessinée au niveau supérieur. En sortant des études, il lance avec des copains la maison d'édition "la Cinquième Couche". "Comme tout bon étudiant, nous voulions révolutionner le monde de la BD, sourit Renaud De Heyn. On avait envie de tester l'aventure de l'impression. C'était le début de l'infographie, on pouvait gérer la mise en page nous-mêmes".

### Aventure intérieure

Pour gagner sa vie, le jeune diplômé cumule le dessin avec des emplois d'éducateur ou de prof de dessin. Mais il réalise que s'il veut percer dans la bande dessinée, il doit s'en donner le temps. Il prend une année sabbatique pour relier Pékin par la route et revenir par le Transsibérien. "Ce fut une expérience remarquable, une belle aventure intérieure, souligne Renaud De Heyn. J'écrivais et je dessinais en permanence. Quand je suis rentré, j'ai eu envie de raconter les choses que j'avais vues et comprises". Il réalise alors son premier album: "La Tentation, carnets de voyage au Pakistan", qu'il publie en 2002 chez la Cinquième Couche. Il y questionne la vision occidentale de la religion islamique.

Deux autres tomes sortiront en 2003 et en 2006. Il les conçoit partiellement au Maroc, où il réside pendant deux ans dans le cadre d'un projet mené par le Commissariat général aux relations internationales de la Communauté française (CGRI). Sa mission: enseigner la bande dessinée aux étudiants de l'Institut national des Beaux-Arts de Tétouan. "L'idée était d'insuffler une littérature jeunesse au Maroc, dans le but notamment de lutter contre l'analphabétisme, explique Renaud De Heyn. C'était formidable d'aider ces étudiants à puiser dans leur imaginaire et de les aider à raconter leurs histoires".

S'il apprécie les voyages, ce jeune papa reste également attaché à ses racines bruxelloises. Et à Ixelles plus précisément, où il a étudié et où il réside aujourd'hui encore, non loin de la maison communale. "Je trouve que les différentes origines sociales et culturelles cohabitent plutôt bien à Ixelles. On peut encore y voire une vieille dame brusseleire causer avec un jeune Marocain...".





# Maurice Béjart s'expose à Ixelles

La Maison Béjart accueille une exposition exceptionnelle consacrée au célèbre chorégraphe et aux créateurs internationaux ayant collaboré avec lui: les peintres Dali ou Magritte, le styliste Versace, etc.

Chorégraphe hors du commun, Maurice Béjart a vécu une grande partie de sa vie à Bruxelles, offrant à la Belgique une renommée internationale dans le domaine de la danse. À la mort de l'artiste, en novembre 2007, les autorités belges ont donc voulu rendre un hommage digne de ce "Picasso de la danse", comme l'avait décrit le Premier Ministre de l'époque. C'est ainsi qu'est née l'idée de créer une Maison Maurice Béjart en Belgique.

D'abord installée rue de la Fourche, à Bruxelles, dans un lieu où le chorégraphe a lui-même résidé, la Maison Béjart a pour but de promouvoir la postérité de l'œuvre de Maurice Béjart et le développement de la danse en Belgique. Elle vient d'intégrer le superbe pavillon Rodin, avenue de la Couronne à Ixelles, où une exposition exceptionnelle se tient actuellement. Sur près de 1000m<sup>2</sup>, elle présente des œuvres historiques et prestigieuses de grands créateurs internationaux ayant collaboré avec Maurice Béjart: les

peintres Salvador Dali, René Magritte ou Yakoo Tadanori; les décorateurs Joëlle Roustan, Roger Bernard ou Thierry Bosquet; les stylistes Gianni Versace, Issey Miyake ou Jean-Paul Knott; le chorégraphe Germinal Casado,...

Maquettes, esquisses, plans de dispositifs scéniques, costumes, sculptures, automates, programmes, photographies et vidéos inédites composent cette exposition. Celle-ci intègre également plusieurs performances présentées par le "Ballet in Progress", un centre chorégraphique dans le sillage de la danse contemporaine sur des bases classiques.

L'exposition est accessible tous les jours, sauf le lundi, de 14 à 17 heures, jusqu'au 22 novembre.



Info:

Maison Maurice Béjart Huis (adresse provisoire):  
Pavillon Rodin, 8 Avenue Rodin  
Tél / Fax : 00 32 (2) 347 44 68  
[www.maisonbejarthuis.be](http://www.maisonbejarthuis.be)

## Tentoonstelling Maurice Béjart in Elsene

In het "Huis Béjart" gaat een uitzonderlijke tentoonstelling door, gewijd aan deze beroemde choreograaf en een aantal internationale artiesten die met hem hebben samengewerkt: schilders als Dali of Magritte, modeontwerper Versace enzovoort.

Maurice Béjart is als choreograaf niet zomaar de eerste de beste. Een groot deel van zijn leven woonde hij in Brussel. Van hieruit zette hij België op de kaart als een land met internationale bekendheid op het gebied van de dans. Bij zijn dood in november 2007 wilde de Belgische overheid dan ook de eer bewijzen die hem toekwam, aan deze "Picasso van de dans" zoals de toenmalige Eerste Minister de kunstenaar omschreef. Zo kwam het idee tot stand voor de creatie van een Huis Maurice Béjart in België.

Aanvankelijk bevond het Béjarthuis zich in de Grepstraat in Brussel in een gebouw, waar de choreograaf zelf nog had gewoond. Het Béjarthuis wil het werk van Maurice Béjart voor het nageslacht bewaren en de dansscène in België verder ontwikkelen. Onlangs werd het overgebracht naar

het prachtige Rodinpaviljoen op de Kroonlaan in Elsene, waar nu dus deze uitzonderlijke tentoonstelling te bekijken is. Op bijna 1000m<sup>2</sup> krijgen we een voorstelling van prestigieuze en historische werken van grote internationale kunstscheppers die samenwerkten met Maurice Béjart: de schilders Salvador Dali, René Magritte, Yakoo Tadanori; de decorontwerpers Joëlle Roustan, Roger Bernard en Thierry Bosquet; de modeontwerpers Gianni Versace, Issey Miyake en Jean-Paul Knott; de choreograaf Germinal Casado...

Deze tentoonstelling kreeg vorm rond maquettes, schetsen, ontwerpen van podiuminstallaties, kostuums, sculpturen, machines, programma's en onuitgegeven foto's en video's. Tegelijk zijn er ook een aantal performances voorzien, gebracht door het "Ballet in Progress", een centrum voor

choreografie in de voetsporen van de hedendaagse dans met klassieke basis.

De tentoonstelling is alle dagen, behalve maandag, toegankelijk van 14u00 tot 17u00 en dit tot 22 november.

Info:

Maison Maurice Béjart Huis (voorlopig adres):  
Rodin Paviljoen, Rodinlaan 8  
Tel / Fax 00 32 (2) 347 44 68  
[www.maisonbejarthuis.be](http://www.maisonbejarthuis.be)

# Exposition photo: "L'esprit du sport"

Une exposition exceptionnelle organisée par le "Panathlon Wallonie-Bruxelles" met en avant les valeurs de solidarité et de fair-play dans le sport. De passage à Ixelles, elle est visible du 26 novembre au 3 décembre sur la place Sainte-Croix.

Conçu à l'origine comme un moyen d'éducation, d'épanouissement personnel ou encore comme une source de délasserment, le sport moderne est devenu un véritable phénomène social drainant d'innombrables moments de joie mais aussi d'inévitables dérives...

Face à l'ampleur croissante des problèmes éthiques, un mouvement s'est créé en Italie dans les années cinquante afin de défendre les valeurs les plus nobles du sport: le Panathlon. Elargi à l'échelle internationale, ce concept valorise des principes comme la solidarité et le fair-play à l'entraînement comme dans les compétitions.

Pour véhiculer ces valeurs, le "Panathlon Wallonie-Bruxelles" a mis sur pied une grande exposition photo itinérante. Celle-ci rassemble les meilleurs clichés de ces dernières décennies illustrant le fair-play dans le sport. Elle retrace ainsi l'histoire du sport moderne et de la photographie de presse. A l'heure où la télévision a envahi les stades à prix d'or, ces clichés de footballeurs à la moustache tombante et de ces joueuses de tennis en longue jupe blanche rappellent que les photographes ont

toujours été là pour immortaliser une grande victoire, une amère défaite ou un geste témoin de la fraternité entre les athlètes.

**Les soixante clichés seront visibles du 26 novembre au 3 octobre, sur la place Sainte-Croix.**

## Le fair-play récompensé à Ixelles

Le Panathlon Wallonie-Bruxelles a lancé un appel à candidatures visant à récompenser un fait collectif ou individuel concernant le respect de l'éthique, de l'arbitrage, des adversaires, des spectateurs, de l'acceptation sereine de la défaite, le refus de la violence, de la discrimination ou encore du dopage,...

Ce trophée se proposait à tous les sportifs sans restriction d'âge. Les candidatures étaient à remettre avant le 31 octobre dernier.

Les lauréats seront récompensés lors d'une soirée de gala organisée le 26 novembre, à 20 heures, au Studio 4 à Flagey.

Cette soirée, organisée en partenariat avec la commune d'Ixelles, sera aussi l'occasion d'inaugurer l'exposition photo.



## Références

**Dominique DUFOURNY, Premier Echevin**  
en charge de l'Etat civil, du Commerce  
et des Sports.  
02 515 61 23 - dominique.dufourny@mr.be

# Fototentoonstelling: "Een sportieve instelling"

Een uitzonderlijke tentoonstelling, georganiseerd door de "Panatlon Wallonië-Brussel", in het teken van de waarden van solidariteit en fair play in de sport. Momenteel te zien in Elsene van 26 november tot 3 december op het Heilig Kruisplein.

Waar de sport oorspronkelijk als educatief instrument werd opgevat, voor persoonlijke ontspanning en ontspanning, is de moderne sport een echt sociaal fenomeen geworden, dat onvoorstelbaar veel vreugde uitlokt, maar waarbij onvermijdelijk ook wel eens dingen spaak lopen ... De ethische problemen werden steeds omvangrijker, zodat in de jaren vijftig in Italië een beweging ontstond, die hieraan iets wilde doen. De beweging verdedigde de meest edele sportieve waarden: de Panatlon. Dit concept, dat beginselen zoals solidariteit en fair play zowel op training als in de competitie naar voren schoof, kreeg steeds meer internationale uitstraling.

Om deze waarden uit te dragen, heeft "Panatlon Wallonië-Brussel" een grote reizende tentoonstelling opgezet. We krijgen een overzicht van de mooiste foto's uit de voorbije decennia, die de fair play in de sport illustreren. Op die manier komt de geschiedenis van de moderne sport en van persfotografie opnieuw tot leven. Vandaag speelt televisie een alles overheersende rol in de peperdure stadia. Maar fotografen zijn er altijd geweest.



Foto's van voetballers met hangsnor en tennissters in lange witte jurk helpen ons herinneren dat fotografen steeds klaarstonden om een grote overwinning, een bittere nederlaag of een gebaar, getuigend van de kameraadschap tussen de atleten, voor eeuwig vast te leggen op de gevoelige plaat.

**De zestig foto's zijn te bekijken van 26 november tot 3 oktober op het Heilig Kruisplein.**

## Beloning voor de fair play in Elsene

Panatlon Wallonië-Brussel lanceerde een oproep voor kandidaten met het oog op een beloning voor fair play.

Deze organisatie gingen op zoek naar een collectief of individueel voorval, dat te maken had met het respecteren van de morele waarden, van de arbitrage, van de tegenstanders, van de toeschouwers, bij het waardig aanvaarden van een nederlaag, in het afkeuren van geweld, discriminatie en doping...

Elke sportbeoefenaar zonder enige beperking van leeftijd kwam in aanmerking voor deze trofee. Kandidaturen konden ingediend worden tot 31 oktober. Tijdens een gala-avond op 26 november in Studio 4 van Flagey zullen de laureaten gehuldigd worden.

Deze avond, georganiseerd in samenwerking met de gemeente Elsene, is meteen de gelegenheid om de fototentoonstelling officieel te openen.

## Referenties

**Dominique DUFOURNY, Eerste Schepen**  
Schepen van handel, Burgerlijke stand en Sport  
02 515 61 23 - dominique.dufourny@mr.be

# La médiation plutôt qu'une amende

Les PV pour petites incivilités se multiplient. La médiation réparatrice offre à leurs auteurs une alternative à l'amende pour réparer leur infraction. Ils peuvent travailler quelques heures dans un service de leur choix (aide aux personnes défavorisées, ...) ou suivre une formation sur la propreté.

**A**bandons de déchets, affichages sauvages, tags, tapages nocturnes, crachats et jets de papiers... Si, objectivement, ces infractions représentent des atteintes peu importantes à l'ordre public, elles contribuent néanmoins au renforcement du sentiment d'insécurité.

Depuis quelques années, ces incivilités sont passibles d'amendes administratives pouvant atteindre 250 euros. La sanction émane ainsi de l'administration communale et plus d'un tribunal. Les constats d'infractions sont établis par des policiers, mais aussi par des agents communaux assermentés. C'est le fonctionnaire sanctionnateur, indépendant du pouvoir politique, qui fixe les amendes. Ce système permet de réduire l'impunité liée à certains faits qui, face à l'engorgement des tribunaux, auraient pu être classés sans suite par la Justice.

Depuis 2009, la commune d'Ixelles et la police de la zone Bruxelles-Ixelles mettent les bouchées doubles pour lutter contre ces incivilités. Au cours du premier semestre de 2010, le nombre de PV liés à ces infractions a doublé par rapport à la même période un an plus tôt. Ils concernent principalement des faits liés à la malpropreté et au tapage. Ces chiffres devraient encore augmenter dans les années à venir, les policiers étant de plus en plus sensibilisés à la lutte contre ces incivilités qui nuisent à la qualité de la vie en ville.

## Plus efficace que l'amende à long terme

Mais l'amende n'est pas le seul moyen de réparer une infraction. Depuis 2008, il existe la médiation réparatrice. Celle-ci s'exerce par l'intermédiaire du Service de médiation locale de la commune d'Ixelles, sur base d'un mandat donné par le fonctionnaire sanctionnateur.

Ce concept favorise tout d'abord la rencontre entre l'auteur d'une infraction et la victime, si celle-ci est connue. Il offre ensuite aux auteurs de petites incivilités la possibilité de travailler un certain nombre d'heures dans un lieu de leur choix: un centre d'aide aux personnes socialement défavorisées ou handicapées, un service lié à l'environnement, une école,... Depuis quelques mois les contrevenants peuvent également suivre un module de sensibilisation où l'on détaille, chiffres à l'appui, l'intérêt pour chacun de respecter les règles en matière de propreté.

La médiation réparatrice récolte un certain succès: plus de 200 médiations ont été réalisées en deux ans.

*"Cette formule apparaît comme un outil de sanction moins injuste que l'amende pour les personnes à faibles revenus, explique Willy Decourty, le Bourgmestre d'Ixelles. Et certainement plus efficace sur le long terme".*

Info

**Service juridique** - 168 chaussée d'Ixelles  
02 515 61 93

**Service de Médiation locale** - 264 rue Gray  
02 648 37 66  
[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)



© Georges Sirens

## Références

### Willy DECOURTY, Bourgmestre

Police, Personnel, Population, Pensions, Affaires générales, Cultes, Information, Mobilité, Affaires juridiques, Solidarité, Contrat de Société et de Prévention, Contrats de quartier.  
02 515 61 20 - [w.decourty@brutele.be](mailto:w.decourty@brutele.be)

# Liever een bemiddeling dan een boete

Het aantal PV's voor kleine daden van onwillevendheid gaat de hoogte in. De bemiddeling biedt aan de daders alternatieven voor de boetes om hun overtreding te herstellen. Ze kunnen enkele uren werken in een dienst naar hun keuze (help aan minderbedeelden...) of een vorming volgen in verband met de netheid.

**H**et achterlaten van afval, wildplakken, tags, nachtlawaai, spuwen en papier wegwerpen...

Hoewel, objectief gesproken, deze overtredingen geen belangrijke aanslag op de openbare orde zijn, toch dragen ze bij tot de versterking van het gevoel van onveiligheid.

Sinds enkele jaren kunnen deze onwillevendheden bestraft worden met administratieve boetes die tot 250 euro kunnen gaan. Op die wijze gaat de straf van de gemeentelijke administratie uit en niet meer van een rechtbank. De overtredingen worden door de politie vastgesteld, maar ook door beëdigde gemeentelijke agenten. Het betreft de sanctionerende ambtenaar, die onafhankelijk van de politieke macht de boetes bepaalt. Dat stelsel maakt het mogelijk de strafeloosheid te beletten van sommige feiten die, dank zij de verzadiging van de rechtbanken, riskeerden door het gerecht zonder gevolg te worden geklasseerd.

Sedert 2009 stellen de gemeente Elsene en de

politie van de zone Brussel-Elsene alles in het werk om deze onwillevendheden te bestrijden. Tijdens het eerste semester van 2010 is het aantal PV's opgesteld voor zulke overtredingen verdubbeld in vergelijking met het vorige jaar. Ze betreffen hoofdzakelijk feiten in verband met het gebrek aan netheid en met lawaai. Deze aantallen zouden de volgende jaren nog moeten stijgen, omdat de politiemensen meer en meer gesensibiliseerd worden met betrekking tot de strijd tegen die onwillevendheden die de kwaliteit van het leven in de stad schaden.

## Op lange termijn is dat efficiënter dan boetes

Maar de boete is niet de enige wijze om een overtreding te vergoeden. Sedert 2008 bestaat de herstellende bemiddeling. Deze wordt uitgeoefend door de Dienst van plaatselijke bemiddeling van de gemeente Elsene, op grond van een mandaat gegeven door de sanctionerende ambtenaar.

Dat concept begunstigt eerst de ontmoeting tus-

sen de dader van een overtreding en het slachtoffer, als dat gekend is. Het biedt ook de mogelijkheid aan de dader van kleine onwillevendheden om een aantal uren op een plaats van hun keuze te werken: een centrum voor sociaal benadeelde personen of gehandicapten, een dienst verbonden met het milieu, een school... Sedert enkele maanden mogen de overtreders ook een module sensibilisering volgen waar men, in detail en op grond van cijfers, het belang van iedereen aantoonst om de regelen in verband met de netheid te eerbiedigen.

De herstellende bemiddeling kent een zeker succes: meer dan 200 bemiddelingen werden in twee jaar uitgevoerd. *"Die formule lijkt een minder onrechtvaardig middel dan de boete bij mensen met een laag inkomen"*, legt Burgemeester van Elsene Willy Decourty uit. *"En op lange termijn zeker meer doeltreffend."*

Info

### Juridische Dienst

Elsensesteenweg 168 - 02 515 61 93

### Dienst Plaatselijke bemiddeling

Graystraat, 264 - 02 648 37 66

[www.elsene.be](http://www.elsene.be)



## Referenties

### Willy DECOURTY, Burgemeester

Politie, Personeel, Bevolking, Algemene Zaken, Erediensten, Pensioenen, Informatie, Mobiliteit, Juridische Zaken, Solidariteit, Samenlevings- en preventiecontract, Wijkcontracten.

02 515 61 20 - [w.decourty@brutele.be](mailto:w.decourty@brutele.be)

# La lutte contre le diabète passe par une alimentation saine

La Journée mondiale du diabète, symbolisée par la couleur bleue, est l'occasion de rappeler l'importance de manger sain. La commune d'Ixelles s'associe à cette campagne de sensibilisation.

Ce 14 novembre est la Journée mondiale du diabète, célébrée dans 160 pays à travers le monde. Cet événement met en lumière cette maladie qui touche près de 10 millions de personnes en Europe, dont 330.000 Belges. Mais on estime qu'un diabétique sur deux s'ignore, la plupart des malades ne percevant aucun symptôme pendant de longues années...

Le diabète est une maladie progressive caractérisée par une quantité de sucre trop importante dans le sang. Celle-ci peut entraîner des problèmes neurologiques, oculaires, de cicatrisation, cardiovasculaires,... Il existe deux principaux types de diabète: le type I, ou "juvénile", d'origine essentiellement héréditaire et le type II, ou "de l'adulte", surtout lié à l'obésité. Le diabète de type II est beaucoup plus fréquent que le type I. En Belgique, il touche 85 à 90 % des patients diabétiques.

## L'obésité, épidémie mondiale

Le nombre de personnes affectées par le diabète de type II ne cesse d'augmenter ces dernières années. En cause: une alimentation trop riche en sucre et en graisse, couplée à une vie trop sédentaire... Les pays en voie de développement sont eux aussi concernés par ce phénomène. L'obésité est ainsi en train de devenir une épidémie mondiale, alors que 800 millions de personnes sur Terre ne mangent pas à leur faim.

Soucieuse de la santé de ses concitoyens, la commune d'Ixelles s'associe à cette Journée mondiale du diabète, symbolisée par la couleur bleue. À travers ces pages, elle rappelle l'importance d'adopter une bonne hygiène de vie pour se prémunir de cette maladie invalidante. Et parce que les bonnes habitudes s'acquièrent dès le plus jeune âge, la commune veille

à sensibiliser les élèves des écoles primaires aux principes d'une alimentation saine. "Les enfants sont invités à préférer les fruits ou les laitages aux barres chocolatées et autres collations trop grasses ou trop sucrées", explique Marinette De Cloedt, Échevin de l'Instruction publique et de la Santé. Et il y a urgence à prendre ce problème à bras le corps. On estime aujourd'hui qu'en Belgique, comme ailleurs dans le monde, un enfant sur dix souffre d'obésité.

## Infos:

Association belge du diabète (ABD)  
Place Homère Goossens, 1 - 1180 Bruxelles  
02 374 31 95 - [www.diabete-abd.be](http://www.diabete-abd.be)

## Première étape: se faire dépister

Une fois diagnostiquée, la maladie peut être traitée. Il convient dès lors de se faire dépister auprès de son médecin traitant en cas de:

- présence dans la famille d'une personne souffrant de diabète
- excès de poids relativement important, en particulier au niveau du ventre
- tension artérielle excessive
- plaies qui tardent à guérir ou infections répétées
- sensation de bouche sèche, besoin d'uriner fréquemment

## Références

**Marinette DE CLOEDT, Echevin**

Instruction publique, Santé.

02 515 61 49 - [decloedt@ixelles.be](mailto:decloedt@ixelles.be)



# De strijd tegen diabetes gaat langs een gezonde voeding

De Werelddag tegen diabetes, gesymboliseerd door de blauwe kleur, is een gelegenheid om aan het belang van gezond eten te herinneren. De gemeente Elsene sluit zich bij deze sensibiliseringscampagne aan.

14 november is de Werelddag tegen diabetes, die in 160 landen in de wereld gevierd wordt. Dit evenement belicht het feit dat bijna 10 miljoen mensen in Europa, waaronder 330.000 Belgen, aan de ziekte lijden. Maar men vermoedt dat één op twee diabeteslijders het niet weet, de meeste zieken stellen inderdaad gedurende vele jaren geen enkel symptoom vast.

Diabetes is een evoluerende ziekte, die gekarakteriseerd wordt door een teveel aan suiker in het bloed. Dat kan problemen veroorzaken van verschillende aard: neurologische, oculair, inzake littekenvorming, cardiovasculaire...

Er bestaan twee hoofdtypes diabetes: type I, of "juvenile" die meestal erfelijk is en type II, of "van de volwassene", die vooral met obesitas verbonden is. Diabetes van type II is veel frequenter dan van type I. In België betreft het 85 tot 90 % van de diabetespatiënten.

## Obesitas, een wereldplaag

Het aantal personen met diabetes type II neemt de laatste jaren gestadig toe. De oorzaak: een voeding die te rijk is aan suikers en vetten, samen met een te zittend leven... De ontwikkelingslanden zijn ook bij het fenomeen betrokken. Obesitas is een wereldepidemie aan het worden, terwijl in de Wereld 800 miljoen mensen niet genoeg te eten hebben.

Bezorgd zijnde om de gezondheid van haar burgers, neemt de gemeente Elsene deel aan de Werelddag tegen diabetes, gesymboliseerd door de blauwe kleur. Langs deze bladzijden wil ze herinneren aan het belang van het aannemen van een goede levenshygiëne om zich tegen deze invaliderende ziekte te beschermen. En omdat goede gewoontes jong moeten worden aangeleerd, waakt de gemeente erover de leerlingen van de basisscholen voor een gezonde

voeding te sensibiliseren. "De kinderen worden aangespoord om fruit en groenten te verkiezen boven een lat chocolate en andere te vette of te zoete voeding", legt Marinette De Cloedt, Schepen van Openbaar Onderwijs uit.

En het is dringend dit probleem stevig aan te pakken. Men schat dat vandaag in België, zoals elders in de wereld, één kind op tien aan obesitas lijdt.

Info:

Association belge du diabète (ABD)  
Homère Goossensplein, 1 - 1180 Brussel  
02 374 31 95  
www.diabete-abd.be



## Eerste stap: de ziekte doen opsporen

Zodra de diagnose gesteld is kan diabetes behandeld worden. Het is dus belangrijk zijn huisarts te vragen om op diabetes te controleren in geval van:

- aanwezigheid in de familie van een persoon met diabetes
- relatief erg overdreven gewicht, vooral in de buikstreek
- te hoge bloeddruk
- wonden waarvan de genezing aansleept of herhaalde ontstekingen
- gevoel van droge mond, frequent wateren

## Referenties

**Marinette DE CLOEDT, Schepen**

Openbaar onderwijs, Gezondheid.  
02 515 61 49 - decloedt@ixelles.be

Exposition photos

# L'Esprit du Sport



Photo: © CIO\_1960

Les valeurs du sport en images

Du 25 novembre au 03 décembre 2010

Place Sainte-Croix (Flagey)

Une initiative du Panathlon Wallonie-Bruxelles

[www.panathlon.be](http://www.panathlon.be)

Ixelles



Avec le soutien de Willy Decourty, Bourgmestre, de Dominique Dufourny, Premier Echevin en charge de l'Etat civil, du Commerce et des Sports et des membres du collège des Bourgmestre et Echevins d'Ixelles.